



مسرحيات عالمية

ليجوليس ولينا

فوليسك

جورج بشار

عبد الغفار مكاوي

المسرح العالمي











١٥

مسرحيات عالمية

نصف شهرية

# ليونيس ولينا فوليسك

تأليف:

چورچ بشنر

ترجمة وتقديم:

د. عبد الغفار مكاوي

أقرتها لجنة المسرح العالمي

المسرح العالمي  
هيئة الإذاعة والمسرح والموسيقى  
الدار القومية للطباعة والنشر  
الثقافة والإرشاد القومي

١٥ يولييه ١٩٦٥



**\* ليونس ولينا**  
**Leonce und Lena**

**\* قويسك**  
**Woyzeck**

**تأليف :**

**جورج بوشنر**

**Georg Büchner**

**ترجمة وتقديم :**

**د. عبد الغفار مكاوي**





## مقدمة بقلم المترجم

جورج بشنر  
( ١٨١٣ - ١٨٣٧ )

كاتب وناثر وطبيب . عبر عن صرخة الخليقة المعبدة ضد عبث الوجود وفنائه . هذه الصرخة التي لانزال نسمع صداها في الأدب العالمي حتى اليوم . ولد في دارمشتات ( مقاطعة هيسن في ألمانيا ) . كان أبوه ، الذي ينحدر هو نفسه من سلالة أطباء ترجع الى قرون عديدة ، طبيباً ريفياً عمل فترة في حرس نابليون فتعلم كيف يقدر كل ما هو فرنسي ، وكانت أمه التقية تجل الشاعر الكبير شيللر فوق كل شيء . درس في المدرسة الثانوية في دارمشتات ، وعرفه بميله الى الفزياء والرياضة ، كما درس الطب في شتراسبورج وتلقن الافكار الثورية عن الحرية والتمرد على الطغيان في بلاده ، وتعرف على خطيبته مينايجله التي كتب اليها رسائل من أجمل ما عرفه الأدب الألماني . أكمل دراسة الطب في جيسن ( ١٨٣٣ ) التي أقام فيها في ظل حكم بوليسي متعنت جعله يعاني أول أزمات حياته ، ويشارك مشاركة إيجابية في الثورة ، فبؤلف بياناً يحرض فيه الفلاحين على الثورة على مستغليهم تحت عنوان « رسول هسن » ( ١٨٣٤ ) .

انه يعود في أوائل عام ١٨٣٤ الى مدينة جيسن ليواصل دراسة الطب ،

بعد أن أمضى فى بيت أبويه فى دارمشتات فترة استشفاء من الزهاى فى  
المخ أصابه نتيجة أزمات نفسية متكررة . كانت الظروف السياسية فى بلده  
لا تتحمل . وهاهو يكتب قبل عودته إلى جيسن وهو على فراش مرضه إلى  
صديقه أوجست شتوبر يقول : « ان الظروف السياسية تكاد تصيبني  
بالجنون . ان الشعب المسكين يجر فى صبر العربة التى يمثل عليها الأمراء  
وأدعياء التحرر ملهاهم . » كانت الأسابيع القليلة التى قضاها فى بيت أبويه  
كافية ليعرف جبروت الدولة البوليسية الحاكمة عن كثب . ولم يكن من  
الممكن بعد ذلك أن يتعد بنفسه عن مجرى الأحداث ولا لعاطفته الجياشة  
المتطلعة إلى الحرية والعدل أن تمنع بمجلدات الطب والفلسفة والتاريخ التى  
كان يغرق نفسه فيها ليل نهار .

كانت البلاد الألمانية ممزقة تثن تحت حكم أمراء لايزالون  
يتمسكون بحقهم الإلهى المطلق ، والوحدة الألمانية التى تمت بعد هزيمة نابليون  
وحدة فاسدة ، استطاعت حقا أن تمنع الحروب بين الدويلات المتحدة  
ولكنها لم تستطع أن تثبت دعائم السلام ، وكان الشباب يتوقون إلى الحرية  
فى الداخل والخارج ، وشعارات الثورة الفرنسية لا تزال تصرخ فى آذانهم .  
وشوقهم إلى الحقوق المدنية وانصاف الطبقات المظلومة يورق نومهم .  
وكان دستور امارة هسن الكبرى - موطن بشر - الذى صدر فى  
عام ١٨٢٠ مجرد مواد كتبت بالحبر على الورق . لقد أوجد بالفعل مجلسا  
نيابيا ، ولكن حق الترشيح لعضوية هذا المجلس ظل قاصرا على ألف شخص  
فحسب من بين ٧٠ ألفا من رعايا الامارة . وكانت أغلبية هؤلاء الألف  
من كبار الموظفين ، ومن القادرين على دفع مائة جولد من الذهب على  
الأقل ضرائب كل عام . وهكذا كان من حقهم أن يفرضوا الضرائب ،

ولكن لم يكن ينتظر منهم أن يغفروا الشعب منها . ونشبت ثورة الفلاحين في « سودل » من مقاطعة هسن العليا . ولكنها سرعان ما أخمدت بقوة السلاح . وقد تركت وراءها المرارة التي لا حد لها في نفوس الشعب . وسوف يشير بشر أن هذه الحادثة في بيانه الثوري فيما بعد حيث يقول : « ان الجنود يخرسون بطبوغهم تنهدياتكم . ويبنادقهم يمزقون رؤوسكم . حين تجسرون على التفكير في أنكم بشر أحرار . انهم السفاحون الشرعيون . الذين يحمون اللصوص الشرعيين . تذكروا سودل ! ان اخوتكم وأبناءكم قد قتلوا هناك آباءهم وأخوتهم . »

كانت السنوات التي امتدت من ١٨١٥ الى ١٨٣٠ في ألمانيا في تلك الفترة التي تلت الحرب المريرة ضد نابليون سنوات جوع وحرمان وقهر بالنسبة لجموع الفلاحين والعمال اليدويين . كانوا يقفون في جانب . مثقلين بالضرائب ، مهددين بالعبودية والجوع . والموظفون الأذلاء ، ورجال البلاط ، والعسكريون في جانب آخر . وكانت أخبار الظلم الذي يزداد عليهم يوما بعد يوم تصل الى بشر وهو يدرس في شتراسبورج ثم وهو يواصل دراسته في جيسن . ولم يكن من الممكن في نطاق المدينة الجامعية الصغيرة . وعيون الجواسيس تحيط بالطلبة من كل جانب . أن يخفي بشر سخطه على الأوضاع الظالمة في بلاده . وتطلعه الى العدالة واحترام الانسان في ظل نظام جمهوري حر .

وبدأت شرارات الثورة تتجمع ؛ ثورة صغيرة بغير شك . قوامها الطلبة والمتعلمون وبعض أساتذة المدارس والجامعات ، تقلق رجال البوليس أكثر مما تحرك مشاعر الشعب الذي كان لا يكاد يعرف عنها شيئا . وكان بشر يشارك في تمرد المثقفين هذا دون أن يخفي سخطه عليه وارتيابه فيه ،



ذلك أنه لم يكن يؤمن بثورة تأتي من أعلى . وتردد شعارات الحرية والمساواة ،  
بينما الشعب محروم من حقوقه الأولية ، واقع تحت نير الجوع والظلم  
والوحشية . كان لابد في رأيه أن يرفع الحرمان المادى والظلم الاجتماعى  
عن الشعب قبل التفكير فى حقوقه السياسية . وها هو يعبر عن ذلك فى بيانه  
الثورى فيقول : « ان الضغط المادى الذى ينوء تحته جزء كبير من الشعب  
الألماني يبعث على السخط والحزن مثله مثل الضغط الروحى . وليس من  
المؤلم فى نظرى أن لايسمح لهذا المتحرر أو ذاك بالتعبير عن أفكاره بقدر  
ما يؤلم حقا أن نجد آلاف الأسر لا تملك أن تسوى بطاطسها » . لقد  
كان كل همه أن يجد الانسان يحترم فى وطن يحترم الانسان ويحرره من  
الظلم والجوع .

كان يعيش بقلبه مع الجائعين من العمال والفلاحين ، وينظر نظرة  
الشك والحذر الى مناقشات الأساتذة والمثقفين . وكانت أهم وسيلة لديه  
للوصول الى هؤلاء الفلاحين هى طبع المنشورات وتوزيعها عليهم .

ويكتب بشنريانه الثورى «رسول هسن» فى مارس من عام ١٨٣٤ ،  
ويساعده أستاذ اللاهوت «فيدج» على طبعه فى مطبعته السرية وتوزيعه  
بمعرفة أصدقائه ، — وان كان قد عدل فيه كثيرا ليخفف من لهجته الحادة  
ضد الأغنياء والمترفين — . ويؤلف فى الشهر نفسه جمعية سرية  
سماها « بجمعية الحقوق الانسانية » مهمتها تنوير جماهير الشعب ورفع  
الحرمان المادى عنها . ولكن أنصار الملكية وجماعات الطلبة ابتعدت عنها  
بل وكادت تقاطعها حين طلب أن يسمح لغير الجامعيين بالانضمام  
اليها . ولكن بشر أصر على طلبه ، ودخل فى جمعيته السرية الخباز  
والترزى وصبي الجزار الى جانب الطالب والأستاذ الجامعى . وفى نفس

العام ألف فرعا آخر في مسقط رأسه « دار مشنات » فذه الجماعة من المتآمرين . كانوا يجتمعون سرا : ليتدارسوا شئونهم . وينظموا دعايتهم بين الفلاحين ، ويتمرنوا على استخدام السلاح تمهيدا للثورة الشعبية الشاملة . ووزع منشور بشنر الثورى بعد أسابيع طويلة من العمل فيه - فما أكثر المتحذلقين الذين راحوا يعدلون فى أسلوبه ويخفون من لهجته - وراح أعضاء الجماعة السرية يوزعون فى حذر على الفلاحين ، ويلقونه تحت أبواب البيوت . واعتبرت حيازة المنشور من السلطات خيانة عظمى حتى بلغ الأمر بكل من وجد منشورا تحت بابه أن يسلمه فى فرع الى رجال البوليس ، خوفا من التشريد والتعذيب والحبس الانفرادى . ويقبض على أحد أصدقاء بشنر . وهو منيجوروده . ومعه عدد كبير من البيان الثورى الرائع ، ويسرع بشنر فى شجاعة نادرة بالسفر الى فرانكفورت وأوفنباخ ليحذر زملاءه . وتفتش غرفته فى غيابه ، فلا يجد البوليس شيئا يذكر . اللهم الا مجموعة من رسائل خطيبته اليه كتبها اليه بالفرنسية فأخذوها معهم من باب الاحتياط ! وينتهى الفصل الدراسى الصيفى فيعود الى بيت أبويه ، اللذين ينصحهما الناس بابقاء المتمردين الشاب تحت رقابتهم فى الشتاء أيضا .

وهكذا ضاع صدى هذا البيان قبل أن يعلن صوته . وتحطم هذا السيف النارى قبل أن يثبت وجوده . لقد كان الضمير الاجتماعى فى ذلك العهد مايزال يغط فى نومه ، فبقى هذا الاحتجاج النبيل صرخة فى الفضاء ! وكان لدى الفلاحين من الصبر على الجوع أكثر مما كان يتوقع ، فلم يكن من المستطاع أن يفهموا لغته المدعمة بالاحصاءات ، وان فهموها فلم يكن من المستطاع أن يستجيبوا لها بالسرعة التى خيلها له حماس الشباب .

ها هو يقول لهم : اذهبوا يوما الى « دار مشنات » وانظروا كيف

ينعم السادة هناك بأموالكم ، ثم احكوا لأطفالكم ونسائكم الجوع كيف يوزع خبزهم على بطون الأجانب . أحكوا لهم عن الثياب الجميلة التي صبغوها بعرقهم ، والأشرطة المزخرفة التي قطعوها بشقوق أيديهم . أحكوا لهم عن القصور الرائعة التي بنيت من عظام الشعب ، ثم انزوا في أكواخكم المدخنة ، وأحنوا ظهوركم في حقولكم الجرداء . حتى يستطيع أطفالكم ذات يوم أن يذهبوا الى هناك ، حيث يجتمع ولى عهد مع ولى عهد لينجبا ولى عهد آخر ، وينظروا من وراء النوافذ ليروا ما يأكله السادة ، ويشموا رائحة المصاييح التي يشعلونها بلحم الفلاحين . « كلمات واضحة . ما كان يمكن أن تلبس في ذهن الفلاحين ، لو كتب لها أن تصل اليهم : « ستة ملايين » جولد » تدفعونها في الامارة لحفنة من الناس وضعت حياتكم وأمالكم تحت رحمتهم ، مثلكم مثل غيركم في بقية أجزاء ألمانيا الممزقة . انكم لستم شيئا ولا تملكون شيئا . حقوقكم سلبت منكم . عليكم أن تعطوا ما يطلبه منكم مستغلوكم الذين لا يشبعون . وأن تحملوا ما يلقونه على أكتافكم . أفتحوا أعينكم وعدوا حفنة المستغلين الذين لا يستمدون قوتهم الا من الدم الذي يمتصونه من عروقكم ، ومن الأذرع التي تعيرونها لهم وأنتم مسلوبو الارادة . »

وهكذا تضيع دعوة « السلام للأكوخ » ، والحرب على القصور » ، ويصادر البيان قبل أن يصل الى الايدي ، وتكبت الحركة الثورية ، ويستيقظ الكاتب الفنان في نفس بشر الذي يفر الى بيت أبويه في شتاء ١٨٣٤-١٨٣٥ هربا من القبض عليه حيث يكتب في شهرى يناير وفبراير مسرحيته الوحيدة التي أتمها قبل موته وهي « موت دانتون » - وقد أثبت الباحثون ان خمسها على الاقل منقول بنصه من توارينخ الثورة الفرنسية (تيرومنيه) - وما كان



قصده أن يمجّد هذه الثورة : بل أن يعبر عن فزعه من جبرية التاريخ ،  
وعدمية الوجود ، وتمزق البطل . ثم يهرب في فبراير عام ١٨٣٥ الى  
شتراسبورج ، قبل صدور الأمر بالقبض عليه بقليل ، ويواصل دراسة  
الطب هناك ، ويحصل على شهادة الدكتوراه برسالة « عن الجهاز العظمى  
للأسماك » ، ويتابع الكتابة كالمحموم فيؤلف مسرحيته الشعبية « فويسك »  
وملهاثه الباكية « ليونس ولينا » ورائعته القصصية « لنس » عن مأساة شاعر  
حركة العاصفة والاندفاع ياكوب ميخائيل رينهولد لنس (١٧٥١ - ١٧٩٢) ،  
وقد بقيت كلها أعمالاً ناقصة لم تتم .



يعد بشنر المناهض الأول لمثالية الشاعر الكبير شيللر . إن صورة البطل  
المنتصر الذي يصارع عالم المادة من أجل تمجيد الفكرة المثالية لا أثر لها عنده ..  
فأبطاله يعانون مأساتهم ، وينحدرون إلى هوة من العدم ، تحركهم كالدمى  
الذبيحة أو كخيالات الظل يد مجهولة باطشة ، ويسحقهم قدر قاس مستور .  
و « موت دانتون » تتألف من مشاهد مسرحية تأثر فيها بشنر بفن شكسبير  
وجعل موضوعها رجل الثورة الفرنسية المشهور دانتون ، بطل حوادث  
القتل المشهورة في سبتمبر ١٧٩٢ الذي ساقه زميله روبسبير إلى المقصلة في  
٥ أبريل عام ١٧٩٤ . وتدور أحداثها في يومين اثنين معبرة عن احتقار  
دانتون لرعب الثورة التي جاءت لتحقيق الحرية والمساواة فإذا بها تخضب يديها  
في بحر من الدماء . ان دانتون بطل الثورة لم يعد بطلاً . إنه ينظر بغير اكتراث  
إلى روبسبير وهو يدفع به إلى المقصلة ويشمئز من مشهد الدماء المسفوفة  
والرءوس المتساقطة ويسأل : « ما هذا الذي يكذب فينا ، ويفجر ، ويسرق ،  
ويقتل ؟ » لقد صار هاملت جديداً يخلق فكره إرادته : « ما نحن إلا دمي »

تشد خيوطها قوى مجهولة . ما نحن الا اعدام . لسنا نحن أنفسنا ، بل السيوف  
التي تتصارع بها الأشباح ، لكن المرء لا يستطيع أن يرى الأيدي التي تحركها ،  
كما في حكايات الأطفال « . إنه لم يعد يعرف ما يريد ، أو هو بالأحرى لم يعد  
يريد شيئاً ، اللهم إلا الراحة الحقيقية في القبر : « جولى ، أحبك كالقبر ،  
صدرك رمسى وقلبك تابوتى » . إن الثورة عنده هي فوضى الجماهير ، وأبطالها  
هم السفاحون ، ويمر للزمن فتصبح الخدعة تاريخاً . والمسرحية كلها تعبر  
عن مأساة الثورة ، كما تعبر عن خيبة أمل شاب حساس بعد فشل ثورته وثورة  
أمثاله في تحطيم الطغيان الاقطاعى المستبد فى بلده ..

وأما قصته « لنس » فتشبه أن تكون دراسة سيكلوجية للعبقري المجنون ،  
الذى أصبحت نفسه مسرحاً تصطرغ عليه قوى النور والظلام ، وتهوى على  
الدوام فى فراغ مفرغ يحيط بها من كل جانب ، وملل قاتل يسلبها كل معنى  
للحياة ، وعالم مضطرب لا تميز فيه بين الحلم والحقيقة : « كان يقف الآن  
على حافة الهاوية ، تدفعه لذة مجنونة إلى إعادة التطلع إليها مرة بعد مرة ،  
ومعاناة هذا العذاب من جديد » . ان العالم يضيق الخناق عليه حتى يكاد أن  
يختنق ويصرخ كالطفل المريض يريد أن يدفع بيديه جدران الأرض والسماء  
التي تكاد تسحقه ، ويبعد عنه أشباح القلق التي تكتم أنفاسه .

ومقياس الصديق الفنى عند « بشنر » ليس هو الفكرة المثالية المجردة ،  
بل العاطفة والشعور . ولنس يعبر عن رأيه الأدبى خير تعبير حين يقول : « إننى  
أطلب من كل شئ الحياة وإمكانية الوجود ، عندئذ أَرْضَى عنه . ليس لنا  
أن نسأل بعد ذلك إن كان جميلاً أو قبيحاً . إن الشعور هو المقياس الوحيد  
فى مسائل الفن . على أن هذا الشعور بالحياة يقابلنا نادراً ، إننا نجده عند شكسبير ،  
ونسلمه يتردد فى الأغاني الشعبية ، كما نلمسه فى بعض الأحيان عند جوته .  
كل ما عدا ذلك نستطيع أن نلقى به فى النار . إن هؤلاء الناس يعجزون عن

تصوير حظيرة كلاب . أرادوا أن يصوروا شخصيات مثالية ، ولكن كل ما أراه منها أمامي ليس إلا دمي خشبية . هذه المثالية هي أخس احتقار للطبيعة الإنسانية » . ان بشر يطالب الفنان بأن يغوص في كيان كل موجود ، أن يترك الشخصية تخرج بنفسها إلى الحياة ، فلا يحاول أن يحشرها في قالب أو ينسخها على صورة نموذج محدد من قبل ، لا يختلج فيه نبض ، ولا يتردد نفس . و « ليونس ولينا » هي ملهاته الوحيدة التي يغلفها جو صاف من المرح الحزين والسخرية المريرة . إنها تعبر عن انتصار الحب على الملل القاتل والخوف المتسلط من الموت والقضاء .

وقد كتبت « ليونس ولينا » على أثر مسابقة أعلن عنها الناشر كوتا في الثالث من شهر فبراير عام ١٨٣٦ « لأفضل ملهاة ألمانية ، وحدد لها موعدا ينتهي في اليوم الأول من شهر يولييه من نفس العام . كان نجاح مسرحيته « موت دانتون » قد منحه المزيد من الشجاعة ، كما أعانته ترجماته لبعض مسرحيات فيكتور هيغو ( لوكرتسيا بورجا — وماريا تودور ) على فهم الكثير من أسرار المسرح ، أجمل الفنون وأعقدها جميعاً . وانتهى من كتابة ملهاته في أسابيع قليلة من فصل الربيع . غير أنه تأخر في إرسالها إلى الناشر ، فوصلت بعد انتهاء موعد المسابقة بيومين ، وأعيدت له المخطوطة دون أن تفتح !

كتب يشر ملهاته وفي خياله نموذج للملهاة الرومانتيكية هو مسرحية فون برنتانو « ليونس دي ليون » التي كان قد اشترك بها في نفس المسابقة قبل سنوات عديدة ، وسقطت في المسابقة . ومن يدرى ؟ لعل بشنرلم يكن أيضاً يتوقع النجاح بقدر ما كان يريد أن يتحدى القدر !

والقراءة الأولى للمسرحية توحى بأنها مسرحية رومانتيكية تسيطر على



فن الملهاة كما فهمه هؤلاء وعبروا عنه بروحهم الشعاعية الحاملة . والواقع أن  
يشتر قد كتب المسرحية بالفعل تحت تأثير قراءاته للرومانتيكيين الألمان من  
أمثال برنتانو ، وتيك وهو فدان وكاميسو والفرنسيين مثل فيكتور هيجو  
والفرد دوموسيه . ولكن الواقع أيضاً أنه أراد أن يتحرر من أحزانهم وأشواقهم ،  
أن يكتشف الرومانتيكى في نفسه لكى يتخلص منه ، أن يتجاوز عالمهم  
بالسخرية منه وبالتحدى له . هى مسرحية حاملة . ولكنه الحلم الذى يفتش  
عن المعرفة ، وهى حلم شفاف ، ولكنه لا ينسنا مرارة الواقع المفزع أبداً .  
إنها من طراز مسرحيات الحلم من « حلم ليلة صيف » لشيكسبير إلى لعبة  
الحلم أو إلى دمشق لسترند-برج ، ولكن ليس فيها مكان للمثاليين ولا للعاطفيين .  
فالحياة ملهاة ، ولكن هذه المعرفة لا تأتية إلا من معرفته بفناء الحياة  
وعدميتها . وإذا كان الإنسان يشترك في تمثيل هذه الملهاة فليس ذلك لأنه  
يسعده أن يشترك فيها . بل لأن قدراً قاسياً قد كتب عليه ذلك . فعنصر الكوميديا  
ينمو من الجذور التراجيدية ، بل ان العنصر التراجيدى يصبح عن طريق  
العنصر الكوميدي سخرية مرّة شاملة . وهذا ينطبق على الأمير « ليونس »  
الذى يشف شفافية النور ، ولكنه يكاد يقتل نفسه من طول التأمل في نفسه ،  
مثله في ذلك مثل دانتون ، البطل الذى شل تفكيره قدرته على الفعل .  
إن ليونس أبيقورى من نوع عجيب . إنه يلتذّ بتعذيب نفسه ، ويستقطر  
الآلم الكونى قطرة قطرة ، ويجد متعته في حب يموت كطفل رقيق شاحب  
مسجى في تابوت ، قبل أن يجدها في نعمة الحب الذى ينمو ويتفتح ويزدهر .  
إنه يعشق نفسه ، أو بعبارة أصبح يعشق أن يمتصّ الدم من جراحه ، أن يرى  
عواطفه تذبل وتتخلل ، أن يجد نفسه يترنح كالراقص المسكين على الحبل  
بين الحلم والواقع ، بين الوهم والحقيقة ، بين اللعب والجد . إن كل همته  
أن يوقف اللحظة الراهنة ليستمتع بها إلى آخر قطرة . ولكن اللحظة تمرّ ،

وتزیده احساساً بلوعة التناهی وعذاب المصير ، فيتأملها وكأنه يقول لها على لسان فاوست : تريثي قليلا فما أجملك !

هذا الاحساس بالحياة يظل يتأرجح بين متعة الخيال التي لاحد لها ، وبين نخبة الأمل التي يسببها السأم . والحياة تواصل عبثها ، يشدها الاحساس الرومانتيكي الذي يموت من ناحية ، وتجذبها حقيقة الواقع الذي يتجرد من سحره من ناحية أخرى .

إن الشخصيات لا تجد الفعل الذي تغوص في بلخته ، فهي مهددة في كل لحظة بالسقوط في هوة الفراغ . إنها ، على حد قول فاليريو ، كصفحة بيضاء كتب عليها في كل لحظة أن تملأها بالكتابة . وتكاد الذات أن تغرق وتلاشي ، لولا أن النظرة الساخرة المبتعدة تجدد سخريتها من هذه الذات في لحظات الملل وتجدد بذلك أيضاً متعتها بعذابها ، ولولا نعمة الأسطورة التي تحقق الحلم في النهاية ، وتخلص الإنسان بالحب والسعادة من خوفه من الملل والعدم .

وقصة هذه المسرحية بسيطة . فالأمير ليونس من مملكة بوبوقد أعلنت خطبته لأسباب سياسة على الأميرة لينا من مملكة بيبى . ولكن الأميرين لم يسبق لهما أن تلاقيا وجها لوجه ، وليس في امكانهما أن يشعرا بالحب نحو بعضهما . ولذلك يلجآن إلى الفرار من هذا الزواج الرسمي ، فيهرب ليونس في صحبة خادمه فاليريو ( وما أشبهه بشخصية مضحك الملك ) وتهرب لينا في صحبة مربيتها . ولكن القدر يشاء أن يلتقي العروسان ، ذون أن يعرف أحدهما الآخر ، وأن يتحابا ويتفقا على الزواج . وكأن بشر يريد بهذا أن يصور قدرية التاريخ على خشبة المسرح ، وأن يمسك بيديه تلك الخيوط التي تحركنا بها قوة مجهولة ، وكأننا دمي مسكينة في يديها . ويعود الأمير ليونس إلى

مملكته بعد أن صمّم على الزواج من حبيبته المجهولة ، ويقدمهما فاليريو إلى البلاط كما يقدم « آلات حية » . المقدور إذن قد حدث . ويضطر الملك ، الذي لا يريد أن يؤجل احتفالات الزواج حتى لا يشغله ذلك عن تأملاته الفلسفية ، إلى الموافقة على عقد زواج العروسين المقنّعين . ثم لا يلبث أن يكتشف أنّهما هما ولده وعروسه . وتنتهى الرواية نهاية سعيدة ، فيخلف ليونس أباه على العرش ، وترفرف السعادة والحكمة على المملكة التى لا يعيبها سوى أن اسمها هو بوبو ! (\*) .

ويلاحظ القارئ أن بشر يسجل بهذه المسرحية ، فى إطار ساخر ، زهده فى السياسة ، وخيبة أمله فى الثورة على الاستبداد . إنه هنا يكرر ما قاله فى بيانه الثورى الفريد « رسول حسن » ، وإن لم يقله بنفس اللهجة الجادة التى كادت تودى بحياته .

أما عن مسرحية فويسك فإن بطلها يعدّ أول شخصية كادحة تحتل مكان الصدارة فى مسرحية عالمية . استمد بشر موضوعها من حكاية واقعية جرت حوادثها بلخندى بسيط قتل زوجته نحيانتها له . وتسود المسرحية كلها روح الانهيار الكونى الشامل والفرع من ظلام العدم والقلق أمام المجهول .

إن البطل هنا ، مثله مثل دانتون ، لا يتقدم إلى الأمام ، بل يحنى رأسه للقدر المعتم ، لا عن ضعف ، بل عن بصيرة بعث كل فعل وانتصار . ولما لم يكن هناك فعل ، فليس ثمة رد فعل له ، ولا مسرحية بالمعنى التقليدى لهذه الكلمة . إن الفصل يتحلل إلى مشاهد منفصلة ، ومحاورات ذاتية (مونولوجات) ، ولحظات خاطفة . وليس ثمة خط يرتفع بالحدث أو يهبط به إلى نهايته ، بل لوحات

---

\* بوبو هى المقعدة . كما أن ببى ، اسم مملكة الاميرة لينا ، هو عضو الذكورة عند الرجل .



مفككة ، ورعشات لا يجمعها غير التوتر المتصل . وفويسك قد وجد حقيقة كما قدمنا ، واختلف الأطباء الشرعيون في قواه العقلية . كان يقول في المحاكمة إنه كان يسمع أصواتاً تناديه « اطعن ! اطعن ! » ليس هو إذن الذى قتل ، بل قوة مجهولة طاغية يعجز عن إدراك كنهها . وتقول القضية التى تستند إليها المسرحية إن صانع القبعات يوهان كرستيان فويسك طعن أرملة الجراح فوست البالغ عمرها ٤٦ عاماً بسكين حادة ، وذلك فى اليوم الثالث من شهر يونيه عام ١٨٢١ حوالى الساعة العاشرة مساء على عتبة مسكنها فى مدينة « ليبسج » . لقد قتلها بدافع الغيرة . فقد كانت عشيقته ، وكان يعلم عنها أن لها علاقة برجال آخرين ، وبالأخص مع الجنود . كانت قد وعدت أن تلتقاه فى المساء ، ولكنها خرجت مع غيره ، مما دفعه على الإقدام على جريمته . أياما كانت تفاصيل القضية التى شغلت رأى العام آنذاك فقد حكم على فويسك بالاعدام بالسيف ، ونفذ فيه الحكم علناً فى السابع والعشرين من شهر أغسطس عام ١٨٢٤ فى سوق ليبزج . وقد يحتمل أن تكون هذه القضية قد ظهرت فى محيط عائلة بشر ولعله قد تحدث فى شأنها مع أبيه الذى كان هو نفسه طبيباً وكان لاشك له رأيه فى المناقشات الطبية الطويلة التى دارت حول فويسك ومدى قدرته العقلية . المهم أن بشر قد تذكر هذه الحادثة التى ظلت كامنة فى عقله الباطن أثناء دراسته فى ستراسبورج ، ووجد فى شخصية فويسك تعبيراً عن اقتناعه بالقدرية التى تسير الإنسان وتلعب بمصيره وتسلبه إرادته .

وقد ظهرت المسرحيتان بعد موت بشر المفاجئ بمرض التيفوس ولم يكد يتم أربعة وعشرين عاماً من عمره .

أما عن الترجمة فلا بد عن الاعتراف بأن بعض المقطوعات الشعرية قد فرضت نفسها على فوجدتنى أترجمها بالعامية . ولست أحب أن أعتذر كثيراً

لأعداء العامة ، وإذا كنت قد أوردت النص الحرفى لهذه المقطوعات فى  
الهامش باللغة الفصحى ، فقد راعيت فى ذلك حق اخونا من القراء العرب  
علينا ، ممن قد يتعذر عليهم فهم بعض كلمات اللهجة المصرية .

هذا ويجب ألا ننسى أن بشر قد ترك مسرحيته شذرة لم تم . والنقاد  
ومؤرخو الأدب يختلفون حتى الآن فى المشهد الذى يناسب النهاية أكثر من  
غيره . وقد أخذت هنا برأى « فريتر برجمان » الذى قام بنشر أعمال بشر  
نشرة علمية محققة فى دار « انزل » المشهورة .

عبد الغفار مكاوى

لېون و لینا

سارهه للطائب الألمانى

چورج بشنر





تقديم ♦ ♦

الفيرى - والمجد ؟!

جوتزى - والجوع ؟!



ليونيس ولينة —

مله — اة

LEONCE UND LENA

— Ein Lustspiel —

الشخصيات

König Peter,

vom Reiche Popo

Prinz Leonce,

sein Sohn, verlobt mit

Prinzessin Lena

vom Reiche Pipi

Valerio

Die Gouvernante

Der Zeremonien meister

Der Präsident des Staatsrats

Der Hofprediger

Der Landrat

Der Schulmeister

Rosetta

Bediente — Staatsräte —

Bauern etc...

الملك بيتر

من مملكة بوبو

الأمير ليونس

ابنه وخطيب لينا

لينا

من مملكة بيبي

فاليريو

المربية

رئيس التشريفات

رئيس الوزراء

واعظ البلاط

أعضاء مجلس الوزراء

المدرس

روزيتا

خدم — وزراء — فلاحون

... الخ .





## الفصل الأول

آه لو كنت أحمق !  
ان طموحي يمشى بستره حمراء .  
( كما تهواه ) .

## المشهد الأول

« بستان . ليونس مستريحاً على إحدى الأرائك . المدرس . »  
ليونس : سيدي ، ماذا تريد مني ؟ أتريد أن تعدني لمهام وظيفتي ؟  
إن يديّ مزدحمتان بالعمل ، ولا أدرى كيف أتصرف  
— أنظر ، ان عليّ أولاً أن أبصق على هذا الحجر  
ثلاثمائة وخمسة وستين مرة متتالية . ألم تجرب ذلك  
بعد ؟ حاول ، وسوف ترى أنه يضمن لك تسليّة  
فريدة . ثم — هل ترى هذه الحفنة من الرمال ؟  
( يتناول حفنة من الرمل ويلقي بها في الهواء ثم يتلقاها  
بظهر يده ) ها أنا ألقى بها في الهواء . هل تحب أن  
نتراهن ؟ كم حبة من الرمل على ظهر يدي الآن ؟

عدد زوجى أم فردى ؟ ماذا ؟ ألا تريد أن تدخل في  
الرهان ؟ هل أنت وثنى ؟ هل تؤمن بالله ؟ إننى فى  
العادة أتراهن مع نفسى وأستطيع أن أفعل ذلك طوال  
أيام عديدة . إذا استطعت أن تقنع انساناً يلمس فى  
نفسه الرغبة فى أن يدخل معى أحياناً فى رهان ،  
فإنك ستؤدى إلى "خدمة مشكورة" . ثم إن علىّ - أن  
أتفكر كيف يكون حالى لو أمكننى أن أرى نفسى  
واقفاً على رأسى . آه ! لو استطاع الإنسان أن يرى  
نفسه وهو واقف على رأسه ! إن هذا أحد المثل العليا  
التي أسعى إليها . لو تمّ هذا لساعدنى كثيراً . ثم -  
ثم أحلام من هذا النوع لا نهاية لها . - هل ترى أننى  
لا أجدها أعمله ؟ أليس لدى الآن عمل أقوم به ؟ -  
نعم ، إنه لشئ محزن ...

المعلم : محزن جداً ، يا صاحب السمو .

ليونس : منذ ثلاثة أسابيع والسحب ترحف من الغرب إلى  
الشرق . إن هذا يجعلنى فى منتهى الكآبة .

المعلم : كآبة لها ما يبررها .

ليونس : أف ! لماذا توافقنى دائماً ؟ لماذا لاتعارض كلامى ؟  
لديك أعمال ملّحة ، أليس كذلك ؟ يؤسفنى أننى

عطلتك كل هذا الوقت . ( يبتعد المعلم بعد أن  
ينحنى لإنحناء شديدة ) سيدى ، أهنتك على القوس  
الجميل الذى تصنعه ركبتاك عندما تنحنى .

ليونىس : ( وحده — يتمدد على الأريكة ) النحل يقف فى  
كسل على الزهور ، وضوء الشمس يرقد فى خمول  
على الأرض ، وفراغ مفزع يقتلنى .

الفراغ هو أصل كل الرذائل — ما أكثر ما يفعله الناس.  
مدفوعين بالملل ! إنهم يدرسون لإحساسهم بالملل ،  
ويصلون لأنهم يشعرون بالملل ، والملل هو الذى يجعلهم  
يحبون ، ويتزوجون ، ويتكاثرون ، وفى النهاية  
يموتون من الملل ، وهم يفعلون ذلك كله — وهذا  
هو مبعث الضحك فى الأمر كله — بنفس الوجوه  
الجادة الصارمة ، دون أن يعرفوا سبباً لذلك ، والله  
وحده يعلم لماذا . كل هؤلاء الأبطال ، هؤلاء العباقرة ،  
والأغبياء ، والقديسون ، والمذنبون ، والآباء ليسوا  
فى الحقيقة إلا متبطلين فارغين . ولكن لماذا كتب على  
أن أعرف ذلك ؟ لماذا لا أصبح مهما مثلهم وألبس  
سترة السهرة السوداء وأعطيها مظلة واقية من المطر  
تضعها فى يدها ، حتى تصير متأنقة نافعة وطيبة.  
الخلق ؟ — هذا الرجل الذى انصرف الآن عني ، كم

أحسده ، وكم وددت لو استطعت أن أعبر عن حسدى  
بعلقة أعطيها له . آه ، لو كان فى استطاعة الإنسان أن  
يتحول إلى شخص آخر ، ولو لمدة دقيقة واحدة !  
— ( يظهر فاليريو وهو سكران قليلا . ) هذه المشية  
التي يمشيها ! لو كنت أعلم شيئا تحت الشمس يدفعنى  
أنا أيضاً على المشى !

فاليريو : ( يقف فى مواجهة الأمير ، ويضع أصبعه على أنفه  
ويخلق فى وجهه ) : نعم !

ليونس : ( فى مثل لهجته ) صحيح !

فاليريو : هل قصدتني ؟

ليونس : بالضبط ..

فاليريو : تريد إذن أن نتحدث عن شيء آخر ( يرقد على العشب )  
سوف أستلقى فى هذه الأثناء على العشب ، وأدع  
أنفى تزدهر بين رءوس الأعشاب ، وأستمدّ احساسات  
رومانتيكية حين أجد النحل والفراشات تهتز فوقها  
كما تهتز فوق زهرة .

ليونس : ولكن لا تنشق يا عزيزى بكل هذه القوة ، والا تضور  
النحل والفراش جوعا .

فاليريو : آه يا سيدى ! ما أعجب هذا الإحساس الذى أحمله



للطبيعة ! لقد بلغ العشب من الجمال درجة يتمنى معها  
الإنسان أن يكون ثورا لكى يستطيع أن يفترسه ،  
ثم يتمنى أن يعود فيتحول إنساناً لكى يأكل الثور  
الذى افترس مثل هذا العشب !

ليونس : أيها الشقى ! يبدو أنك أنت أيضاً مشغول بالمثل العليا .

فاليريو : إنها مصيبة فادحة ! فلا يستطيع الإنسان أن يقفز من  
فوق برج كنيسة بغير أن تكسر رقبتة . ولا يستطيع أن  
يأكل أربعة أرطال من الكرز بغير أن يصيبه المغص .  
أنظر يا سيدى ، إن فى استطاعتى أن أجلس فى زاوية  
وأن أغنى من المساء حتى مطلع الصبح : « هاى ،  
هناك ذبابة على الحائط ! ذبابة على الحائط ! ذبابة على  
الحائط » وهكذا إلى آخر لحظة فى حياتى .

ليونس : كّف عن أغنيتك السخيفة ، إن الإنسان يكاد يجن  
عند سماعها .

فاليريو : إذن لكان الإنسان شيئاً . مجنون ! مجنون ! منذا يريد  
أن يأخذ منى عقلى ويعطينى جنونه ؟ ها ! أنا الاسكندر  
الأكبر ! الشمس تسطع فى شعري كأنها تاج من الذهب ،  
وما أجمل ما تلمع بذلتى العسكرية ! أيتها الجراة !  
أنت القائد الأعلى ! دع القوات تتقدم ! أيها العنكبوت !  
أنت وزير المالية ! أنا فى حاجة إلى مال ! وأنت أيتها

الفراشة ! يا وصيفتي العزيزة ! كيف حال زوجتي  
العزيزة الفاصوليا ؟ وأنت أيتها الذبابة الأسبانية ! ،  
يا طبيبي الخاص العزيز ! أنا في حاجة إلى ولي للعهد !  
ومع هذه الخيالات اللذيذة يحصل الإنسان على شربة  
ممتعة ، ولحم طيب ، وخبز لذيذ ، وفراش ناعم ،  
ويخلق شعره مجاناً - أعنى في مستشفى المجانين - بينما  
أنا بعقلي السليم لا أصلح إلا لتسميد شجرة كرز ،  
لكي ؟ - لكي ؟ ..

ليونس : لكي تجعل حبات الكراز تتساقط من ثقب سروالك  
حمراء من الحجل ! ولكن أيها العزيز ، ماذا عن  
صنعتك ، مهنتك ، حرفتك ، مركزك ، فنك ؟

فاليريو : ( في كبرياء ) سيدي ، ان شغلي الأكبر هو الصعلكة !  
وبراعتي التي لا نظير لها في ألا أعمل شيئاً . وعندى  
الصبر الهائل على الكسل . ما من عمل أهان كفى .  
ما من عمل أهان كفى بالشقوق ، ولا شربت الأرض  
قطرة عرق من جبهتي ، فمازلت عذريا من ناحية  
العمل ، ولولا أن الأمر يكلفني من الجهد فوق طاقتي ،  
لبذلت جهدي في شرح هذه المآثر كلها لك .

ليونس : ( في حماس مضحك ) : تعال إلى صدرى ! أأست  
واحداً من الالهيين الذين يجوبون طريق الحياة خلال

العرق والتراب ، بغير عناء وبجبهة صافية ، ويدخلون  
إلى الأوتيمب بأقدام لامعة وأجساد زاهية كأنهم آلهة  
مباركون ؟ تعال ! تعال !

فاليريو : ( يغنى وهو ينصرف ) : هاى ! هناك ذبابة على  
الحائط ! ذبابة على الحائط ! . ذبابة على الحائط !  
( ينصرفان وكلاهما ممسك بذراع الآخر )

## المشهد الثانى

### غرفة :

( الملك بيتر يساعده خادمان على ارتداء ملابسهم )

: ( والخادمان يلبسانه ) .. من الواجب على

بيتر

الإنسان أن يفكر ، وواجبى أن أفكر لرغبتى ،

لأنهم لا يفكرون ، لا يفكرون . الجوهر هو

الموجود فى ذاته ، وذلك هو أنا . ( يتجول فى

الغرفة شبه عار ) مفهوم ؟ فى ذاته هو فى ذاته ،

أتفهمون ؟ الآن تأتى صفاتى ، وأحوالى ،

وانفعالاتى ، وأعراضى : أين قميصى ، أين

سروالى ؟ - قف ! الإرادة الحرة مفتوحة تماماً

من . الإمام . أين الأخلاق : أين الأساور ؟

المقولات في ارتباك مخجل : لقد أحكم زرار  
أكثر من اللازم ، العلبة في الحبيب الصحيح ،  
نظام ملكي كله انهار — ها ! ما معنى هذا  
الزرار الموضوع في المنديل ؟ أنت يا غلام !  
ما معنى هذا الزرار ، ما الذي أردت أن أذكر  
به نفسي ؟

الخادم الأول : عندما شأنت إرادة جلالتك أن تضعوا هذا  
الزرار في منديلكم ، فقد كنتم تريدون ..

الملك : ماذا كنت أريد ؟

الخادم الأول : أن تتذكروا شيئاً .

بيتر : جواب محير ! والآن ، ماذا تقصد ؟

الخادم الثاني : أردتم جلالتك أن تتذكروا شيئاً ، عندما شأنت  
إرادة جلالتك أن تضعوا الزرار في منديلكم .

بيتر : ( يذرع الغرفة جيئةً وذهاباً ) : ماذا ! ماذا ! ؟

أنهم يحبروني . إنني في أشدّ الارتباك . إنني  
لا أدري ماذا أفعل . ( يظهر أحد الخدم )

الخادم : يا صاحب الجلالة ، لقد اجتمع مجلس الوزراء :

بيتر : ( فرحاً ) .. نعم ، هو ذاك ! هو ذاك ! لقد

أردت أن أتذكر شعبي . — تعالوا يا سادتي !



اجعلوا خطواتكم متناسقة . أليس الجو شديد  
الحرارة ؟ اخرجوا مناديلكم وامسحوا بها  
وجوهكم ! إننى أصاب دائماً بالارتباك حين  
أتحدث فى اجتماع عام . ( ينصرف الخدم .  
الملك - الوزراء )

بيتر : يا أحبائى وأعزائى ، أردت بهذا الاجتماع أن  
أخبركم وأنهاى إلى علمكم ، ذلك أنه إما أن  
يتزوج ابنى ، وإما ألا يتزوج - ( يضع أصبعه على  
أنفه ) : إما ، أو - أنتم تفهموننى بطبيعة الحال ؟  
وليس هناك أمر ثالث . الواجب على الإنسان أن  
يفكر ( يقف لحظة متفكراً ) : عندما أتحدث بصوت  
مرتفع فلا أدرى عندئذ ان كنت أنا الذى أتحدث  
أو شخص آخر سوى . إن ذلك يفزعنى .  
( بعد فترة من التفكير الطويل ) أنا هو أنا -  
ما رأيك فى هذا ، ياسيادة الرئيس ؟

الرئيس : ( فى ببطء وثقل ) : يا صاحب الجلالة ،  
ربما كان الأمر كذلك ، ولكن ربما لم يكن أيضاً  
كذلك .

الوزراء جميعاً فى صوت واحد : نعم ، ربما كان الأمر كذلك ،  
ولكن ربما لم يكن أيضاً كذلك ،

بيتر

: ( في تأثر ) : آه يا حكمائي ! فيم إذن كنت  
أتحدث ؟ عن أيّ شيء كنت أريد أن أتكلم ؟  
يا سيادة الرئيس ، لم كانت ذا كرتك ضعيفة  
كل هذا الضعف في مثل هذا الحفل العام ؟  
لقد رفعت الجلسة .

( يتبعد في مظاهرة فخمة ووراءه الوزراء )

## المشهد الثالث

( قاعة رائعة الزينة — شموع تحترق )

( ليونس مع بعض الخدم )

ليونس

: هل أسدلت جميع الستائر ؟ أوقدوا الشموع !  
ليذهب النهار إلى غير رجعة ! أريد الليل .  
الليل الالهي ، الرائع ، العميق . ضعوا  
المصابيح تحت الكتوس البللورية في زهور  
الدفلى ، حتى تحلم مثل عيون العذراى تحت  
رموش الأوراق . قربوا الزهور ، حتى تفيض  
الاحمر كقطرات الندى من الكتوس . موسيقى !  
أين الكمنجات ! أين روزيتا ؟ — اذهبوا !

اخرجوا جميعاً !

( ينصرف الخدم . ليونس يتمدد على سرير —  
تدخل روزيتا في رداء رشيق . تسمع موسيقى  
من بعيد )

روزيتا : ( تقترب مداعبة ) ليونس !

ليونس : روزيتا !

روزيتا : شفتاك كسولتان . من التقبيل ؟

ليونس : بل من التثاؤب !

روزيتا : أوه !

ليونس : آه ياروزيتا : أمامي عمل فظيع ...

روزيتا : وما هو ؟

ليونس : ألا أعمل شيئاً ..

روزيتا : سوى أن تحب ؟

ليونس : وباله من عمل !

روزيتا : ( وقد أحسّت بالاهانة ) : ليونس !

ليونس : أو ياله من مشغولية .

روزيتا : أو من فراغ ؟

ليونس : معك الحق كما تعودت دائماً . أنت فتاة ذكية ،

وأنا أقدر فيك حدة الذكاء .

روزيتا : وهكذا تحبني لاحتساسك بالملل ؟

ليونيس

: لا ، بل إننى أحسّ بالملل لأننى أحبك . ولكننى  
أحب الملل الذى أشعر به تماماً كما أحبك .  
أنتم عندى شىء واحد : ما أحلى ألا يعمل  
الإنسان شيئاً ! إننى أحلم بالنظر فى عينيك  
كما لو كانا نبعين عميقين حافلين بالأسرار  
والمعجزات ، تقبيل شفتيك يجلب لى النعاس  
مثل ما يفعل خريز الأمواج . ( يعانقها ) تعال ،  
أيها السأم المحبوب ، شفتاك تشاوب شهى ،  
وخطاك ايقاع رتيب ..

روزيتا

: هل تحبنى يا ليونيس ؟

ليونيس

: ولم لا ؟

روزيتا

: تحبنى دائماً ؟

ليونيس

: دائماً ؟ هذه كلمة طويلة ! إن أحببتك خمسة  
آلاف سنة وسبعة شهور ، فهل يكفىك هذا ؟  
إنها تقل بكثير عن دائماً ، ولكنها على كل حال  
مدة كافية ، وفى استطاعتنا أن ندخر الوقت  
الذى يكفى لتبادل الحب معاً .

روزيتا

: وربما سلبنا الوقت من الحب .

ليونيس

: أو ربما سلب الحب منا الوقت . أرقصى  
يا روزيتا ، أرقصى ، حتى يمضى الزمن على

وقع قدميك الرقيقتين !  
روزيتا : تود قدمای لوخرجتا عن الزمن . ( ترقص  
وتغنى ) :

أواه يا رجلى  
رجلى المضمنين  
لابد من رقصة  
في ذلك الحذاء  
الأحمر اللون  
ولو ملكتما  
لغصتما في الأرض  
وغبما هناك  
في جوفها العميق  
في جوفها العميق .  
وآه يا عيني  
عيني الحلوتين  
لا بد أن تلتمعا  
في وهج الشموع :  
ولو ملكتما  
أغصيتما طويلا  
في عتمة الظلام

من شدّة الآلام .

من شدّة الآلام .

وآه يا خدىّ

خدىّ الدافئين

لا بدّ أن تحترقا

في لهب العناق

في حين تنشدان

لو ازدهرتما

كزهرتين بيضاوين

في ألق الربيع

في ألق الربيع .

: ( حالما ) : آه ! ان حبا يموت خير من حب

يولد . أنا رومانيّ ؛ أجلس إلى مائدة الطعام

الشهيّ بينما تلعب الأسماك الذهبية بألوانها وهي

تموت ، كنوع من التحلية للوجبة اللذيذة .

أنظري إلى اللسّون الأحمر وهو يموت في

خحدودها ، والأعين التي ينطق بها هيها في

سكون ، واهتزازات أعضائها وهي ترتفع

وتهبط في هدوء . الوداع ، الوداع يا حبيبتي ،

أريد أن أحب جثتك . ( روزيتا تعود فتقترب

ليونيس



منه ) هل تدمعين يا روزيتا ؟ ان القدرة على  
البكاء طبع أبيقورى لطيف . أجلسى فى  
الشمس ، حتى تتحول القطرات الغالية إلى  
حببات من البللور ! لابد أن تصبح قطعاً بديعة  
من الماس . تستطيعين أن تصنعى منها عقداً  
لك :

روزيتا : تقول قطعاً من الماس . وهى تجرح عيني  
كالسكاكين . آه ياليونس ! ( تريد أن تضمه  
إلى صدرها ) .

ليونس : احذرى ! رأسى ! لقد دفنت حبنا فيه . أنظرى  
فى نوافذ عيني ! ألا ترين المخلوق المسكين قد  
مات وشبع موتاً ؟ ألا ترين الزهرتين البيضاوين  
على وجنتيه ، والزهرتين الحمرأوين على صدره ؟  
لا تدفعينى ، حتى لا ينكسر له ذراع ، وإلا  
كانت خسارة . ان على أن أحمل رأسى فوق  
كتفى كما تحمل الندابة تابوت طفل صغير .

روزيتا : ( مازحة ) مجنون !  
ليونس : روزيتا ! ( روزيتا تقطب وجهها مداعبة )  
الحمد لله ! ( يغمض عينيه ) .

روزيتا : ( مفزوعة ) : ليونس ! انظر إلى !

ليونس : مستحيل !

روزيتا : نظرة واحدة !

ليونس : ولا نظرة ! فما هي إلا شعرة واحدة ويولد

حبي العزيز من جديد . إننى سعيد لأننى دفنته فى  
التراب . أنا الآن أحتفظ بطعمه .

روزيتا : (تبتعد حزينة بطيئة الخطى ، وتغنى وهى تنصرف)

ما أنا إلا طفلة يتيمة

تخاف من وحدتها الأليمة

أواه ! يا لوعتى الرحيمة

وددت لو كنت لى النديمة .

ليونس : (وحده) ما أعجب أمر الحب ! يرقد الانسان

فى فراشه عاما بأكمله بين اليقظة والنام ، ثم

إذا به يستيقظ ذات صباح جميل ، فيشرب

كوب ماء ، ويرتدى ثيابه ، ويمر بيده على

جبهته ، ويتفكر ، ويتفكر . يا الهى ! كم

عدد النساء الذين يحتاج اليهم الانسان لكى

يغنى على سلم الحب صعودا وهبوطا ؟ لا تكاد

توجد امرأة تؤدى نعمة واحدة . لماذا يتجمع

البخار فوق أرضنا كأنه مخروط زجاجى يكسر

شعاع الحب الأبيض المتوهج في قوس قزح ؟  
(يشرب) أين الخمر التي سأسكر بها اليوم ؟  
في أية زجاجة يختبئ ؟ هل فقدت القدرة  
حتى على السكر ؟ ها أنا كما لو كنت أجلس  
أمام خرطوم ينفث الهواء . والهواء تلسعني  
برودته ، حتى أكاد أتجمد ، وكأن على أن  
أرتدى سراويل «نانكنج» لأترحل على الجليد -  
سادتي ، سادتي ، هل تعرفون كاليجولا  
ونرون ؟ أنا أعرفهما . - تعال ياليونس ؟  
أسمعني حديثك الى نفسك ، فأنا أريد أن  
أنصت اليك . حياتي تتشابك في وجهي كأنها  
ورقة كبيرة بيضاء ، كتب على أن أملأ  
صفحتها ، غير أنني لا أقدر على كتابة حرف  
واحد . رأسي قاعة رقص خالية ، زهرات  
ذابلة على الأرض وأشرطة مثنية ملقاة ،  
كنجيات مهشمة في ركن بعيد ، ومن تخلف  
من الراقصين نزعوا الأقنعة عن وجوههم  
وراحوا يتطلعون الى بعضهم البعض بعيون  
منهكة من التعب . أنا أتعث حولي كل يوم  
أربعة وعشرين مرة كأنني قفاز يوضع في

اليه . آه ! أنا أعرف نفسي ، أنا أعلم فيم  
سأفكر وأحلم في الربع ساعة القادمة ، في  
ثمانية أيام ، في سنة كاملة . الهى ! أى ذنب  
جنيت حتى تجعلنى أكرر درسى كالتلميذ  
الخائب كل هذا الوقت ؟ برافو يالْيونس !  
برافو ! ( يصفق بيديه ) اننى أكون فى منتهى  
الفرح حين أنادى نفسى بهذا النداء . ها !  
ليونس ! ليونس !

فاليريو : ( الذى يظهر من تحت المائدة ) يبدو أن سموك  
فى طريقك الى أن تكون مغفلا حقيقيا .

ليونس : نعم . نفس الشيء يتضح لى أنا أيضا .  
فاليريو : انتظر قليلا . نريد أن نتحدث فى ذلك على  
الفور ! بئى أمامى قطعة لحم مشوى أخذتها من  
المطبخ ، وقليل من الخمر سرقته من مائدتك .  
سألتهمهما حالا !

ليونس : ياللمفترس ! الوغد يسبب لى احساسات خيالية  
لذيذة ! انى أتمنى الآن لو أعود فأبدأ من  
أبسط الأشياء ، فأكل الجبن ، وأشرب الجعة ،  
وأدخن الطباق . هيا أسرع ، ولا تقبع هكذا  
بخرطومك ، ولا تصر هكذا بأنيابك !

فاليديو : ياسيدى العزيز أدونيس ، هل تخاف على  
فخذيك ؟ لاتفش شيئا فليست صانع مكانس  
ولا أنا معلم فى مدرسة . لست فى حاجة الى  
أعواد لبلاب لأقتل منها سباطا .

ليونس : لست مدينا بشيء لآحد .

فاليديو : تمنيت لو كان هذا هو حال سيدى .

ليونس : هل تقصد العلة التى تستحقها ؟ أتهم كل  
هذا الاهتمام بأمر تربيتك ؟

فاليديو : يا الهى ! ان من السهل على الانسان أن يولد  
من أن يربى . من المحزن أن يرى المرء فى أبة  
ظروف يضعه غيره ممن تختلف ظروفهم عنه !  
كم من أسبوع عشته منذ أن حملت بي أمى ! (\*)  
وكم من خير لقيته حتى أشكر اليوم الذى  
تلقنى فيه القابلة ؟

ليونس : أما فيما تعلق بحملك ، فليس هناك ما يحملك  
على أن تحمل على أمك لأنها حملت بك . عبر  
عن نفسك تعبيرا أفضل ، والا أصابك أسوأ  
انطباع من طبعى .

---

\* يلجأ بشنر فى هذه الفقرة والفقرات التالية الى التلاعب باللفاظ  
ويستخدم من الجنس والكناية ما يصعب ترجمته الى العربية .

فاليريو : عندما أبحرت سفينة أمي حول جبال الرجاء  
الصالح ...

ليونس : وتكسرت سفينة أبيك عند رأس القرن ..

فاليربو : صدقت ، فقد كان من حراس الليل . ومع  
ذلك فلم يكن من عادته أن يضع القرون على  
الشفاه كما يضعها آباء النبلاء على الجبين .

ليونس : أيها الوغد ! أنت تملك موهبة الوقاحة السماوية .  
أنني أشعر بحاجة تدفعني الى استغلالها عن  
قرب . كما أشعر بحماس عظيم لأن أضربك  
علقة .

فاليريو : هذا جواب مفحم وبرهان قاطع .

ليونس : ( يهجم عليه ) وأنت نفسك جواب مهزوم .  
ذلك أنك ستأخذ علة عليه .

فاليريو : ( يفر منه . ليونس يتعثر ويسقط ) وأنت  
برهان ، مازال ينتظر الاثبات ، ذلك لأنه  
يسقط على ركبتيه ، اللتين تحتاجان في الحقيقة  
الى الاثبات . انها عبارة عن عضلات ساق  
على أقصى درجة من عدم الاحتمال ، وأفخاذ  
تعد مشكلة عويصة .



(يدخل الوزراء . ليونس يظل جالسا على الأرض . فاليريو ) .

رئيس الوزراء : هل تغفرون لى يا صاحب السمو ؟ .

ليونس : كما أغفر لنفسي ! كما أغفر لنفسي ! اننى أغفر لها حسن النية الذى يجعلنى أنصت اليك . سادتى ، ألا تحبون أن تجلسوا ؟ - يالهذه الملامح التى تكسو وجوههم حين يسمعون كلمة « الجلوس » . اجلسوا على الأرض ولا تتحركوا ! انها المكان الأخير الذى ستشغلونه فى يوم من الأيام ، ولكنه مكان لا يكلف أحدا أى شيء ، اللهم الا حفار القبور !

رئيس الوزراء : (الذى يمضى فى تحريك اصبعه نفس الحركة السريعة) : هل تتعطفون سموكم ، بخصوص ..

ليونس : يا ألهى ، أخف يديك فى جيوب سروالك ، أو اجلس عليهما . لقد خرج عن طوره تماما . تماسك يارجل !

فاليريو : لا يصح أن يقطع الانسان طفلا يتبول ، والا حصلت له حبة ...

ليونس : يا رجل ! امسك نفسك ! فكر في أسرتك !  
في مهام الدولة ! لو وقفت خطبتك في حلقك  
فربما تتعرض للاصابة بالنقطة !

رئيس الوزراء : ( يسحب ورقة من جيبه ) : هل تسمحون  
ياصاحب السمو ..

ليونس : ماذا ؟ وتستطيع أيضا أن تقرأ ؟ ماذا اذن ...  
رئيس الوزراء : ان صاحب الجلالة يحيط علم سموكم بأن  
غدا هو موعد وصول عروس سموكم صاحبة  
السمو والرفعة الأميرة لينا من مملكة بيبي ...

ليونس : اذا كانت عروسي تنتظرني فسوف أنفذ إرادتها  
وأجعلها تنتظرني . لقد رأيتها ليلة أمس في  
المنام . كانت لها عيناان واسعتان بحيث يصلح  
حذاء الرقص الذى تلبسه روزيتا ليكون حاجبا  
لهما . أما على خديها فلم أر أنخايد غائرة بل  
حفرا تتسع لضحكاتها . اننى أوثر بالأحلام .  
هل تحلم أنت أيضا في بعض الأحيان بآسيادة  
الرئيس ؟ هل يحدث لك أن ترى رؤيا أو  
الهاما ؟

فاليريو : بالطبع .. كلما علم أنه في اليوم التالى سيشوى

لحم أو يذبح ديك أو أن سموكم الملكى سيصاب  
بمغص .

ليونس : على فكرة . ألم يبق شيء على طرف لسانك ؟  
هات كل ما عندك .

رئيس الوزراء : لقد شاءت الارادة العليا لصاحب الجلالة الملكية  
أن يضع في يوم الزواج كل مظاهر ارادته  
السامية بين يدي سموكم .

ليونس : بلغ مسامع صاحب الارادة السامية أنني سأفعل  
كل شيء باستثناء ماسوف أبقيه على حاله ،  
وهو مالن يكون على كل حال أكثر مما لو  
كان كثيرا ... - سادتي ، أعذروني فلن  
أستطيع مصاحبتكم ، وأنا في هذه اللحظة  
متحمس للجلوس ، ولكن رحمتي بلغت من  
الاتساع حدا أعجز معه عن قياس مداها  
برجلى ( يفرج مابين رجليه ) سيادة رئيس  
الوزراء ، تناول المقياس لكى تذكرنى به فيما  
بعده . فاليريو ، اصحب السادة الى الباب ا

فاليريو : جرس الباب ؟ هل أعلق على سيادة رئيس  
الوزراء جرسا ؟ هل أسوق السادة كما لو  
كانوا يسيرون على أربع ؟

ليونس : أيها الوغد ، ما أتت إلا تلاعب سوء بالألفاظ :  
ليس لك أب ولا أم ، فقد رقدت الحروف  
الخمسة مع بعضها فأنجبتك .

فاليريو : وأنت ، أيها الأمير ، كتاب بلا حروف ،  
وليس فيه إلا الشرط . تعالوا أيها السادة !  
ان كلمات مثل « تعالى » و « ادخل »  
و « اخرج » واصعد وانزل أمرها محزن . فاذا  
أردت أن يكون لك دخل ، فلا بد لك أن  
تسرق ، واذا أردت أن تصعد فليس أمامك  
ألا أن تشنق نفسك ، أما المنزل فلا يعثر عليه  
الانسان الا اذا استقر في قبره ، وأما المخرج  
فهو مضمون في كل لحظة كلما بلغت الى  
النكته ، ولم يكن لديك شيء تقوله كما أفعل  
الآن على سبيل المثال ، وكما فعلتم قبل أن  
تقولوا كلمة واحدة . لقد دخلتم في اتفاق ،  
أنتم مطالبون الآن بالبحث عن طريقة للخروج ،  
( ينصرف الوزراء وفاليريو )

ليونس : ما أحقر أن أجعل من نفسي فارسا على حساب  
هؤلاء المساكين ! ولكن ماذا أفعل اذا كانت  
الحقارة لا تخلو من المتعة ؟ أتزوج ؟ معنى هذا

أن أفرغ بئرا في جوفي . آه ياشاندى ، ياشاندى  
العجوز منذ الذى أهدانى ساعتك ؟ (يعود  
فاليريو) آه يافاليريو ، هل سمعت ؟

فاليريو

: يظهر أنك ستصبح ملكا . هذا شيء مضحك .  
في استطاعة الانسان عندئذ أن يخرج للنزهة  
طول النهار ، ويتلف قبعات الناس من كثرة  
ما يرفعونها لتحيته . في استطاعة الانسان أن  
يفصل من الناس المحترمين عساكر محترمين ،  
حتى يصبح كل شيء طبيعيا تاما ، ويستطيع  
الانسان كذلك أن يحول السترات السوداء  
وأربطة العنق البيضاء الى خدم مطيعين للدولة .  
وعندما يموت ، تسير كل الرءوس الصلحاء  
حزينة في جنازته ، وتتفتت حبال أجراس  
الكنائس كالخيوط الدقيقة من كثرة الشد  
والجذب . أليس هذا كله أمرا مسليا ؟

: فاليريو ، فاليريو ! لا بد أن نعمل شيئا !  
انصحنى !

ليونيس

: آخ ! العلم ! العلم ! نريد أن نصبح علماء !  
قبلى أو بعدى ؟

فاليريو

: القبلى يجب أن نتعلمه من أبى ، ولكن كل

ليونيس

شيء يبدأ بالبعدى ، كما فى الحكايات القديمة :  
كان ياما كان ...

فاليريو : اذن فلنكن أبطالاً ! ( يمشى هنا وهناك مشية

عسكرية وهو يدق ويطنبل ) . تروم ! تروم !

ليونس : ولكن البطولة تتحالم ؛ تسكر بأرداء الحمر ،

وتصاب بالحمى التى تصيب نزلاء مستشفيات

الميدان ولا يمكنها أن تبقى بدون الضباط

والأنفار . ارجع لعقلك وانس أحلام الأسكندر

ونابليون !

فاليريو : فهل نصبح اذن عباقرة ؟ !

ليونس : ان بلبل الشعر يتغنى طوال النهار فوق رءوسنا

ولكن أرق مافيه يذهب للشيطان ، قبل أن

نتمكن من انتزاع ريشه وغمسه فى الحبر أو

فى الألوان .

فاليريو : اذن فلنصبح أعضاء نافعين فى المجتمع البشرى ؟ !

ليونس : أحب الى من هذا أن أتخلى عن صفتى كإنسان .

فاليريو : لم يبق أمامنا الا أن نذهب للشيطان !

ليونس : آخ ! ليس الشيطان سوى الوجه المضاد الذى

نفهم منه أن هناك موجودا آخر يقابله فى



السماء . (قافزا) آه ! فاليريو ، فاليريو ،  
الآن قد وجدتها ! ألا تشعر بالأنسام تهب من  
الجنوب ؟ ألا تحس كيف يتموج الأثير الأزرق  
العميق الملتهب صعودا وهبوطا ، وكيف  
يسطع النور من الأرض الذهبية المشمسة ، ومن  
البحر المالح المقدس ، ومن الأعمدة والأجساد  
المرمية ؟ ان «بان» العظيم نائم ، والأبطال  
الشجعان يجلمون في الظل وعلى خريف الأمواج  
العميقة بالساحر القديم «فيرجيل» ، وبأنغام  
الطبول ورقصة التارنتللا ، وبالليالي العميقة  
المجنونة الزاخرة بالأقنعة والمشاعل وألحان القيثارة .  
فاليريو ، لنكن شحاذين في نابولي ، لنذهب  
الى ايطاليا ١٠

## المشهد الرابع

### حديقة

(الأميرة لينا في زينة العروس . المربية )  
: نعم ، الآن ! ها هو كل شيء قد تم . عشت

غمري كله لا أفكر في شيء . مر دون أن  
أحس بشيء . وفجأة وقف اليوم أمامي منتصب  
القامة . ها هو الاكليل في شعري ، والأجراس ،  
الأجراس ! ( تميل بجسدها الى الوراء وتغمض  
عينها ) . أنظري ، أننى أتمنى الآن لو أن  
العشب ينمو فوقى ، والنحل يطن حولى ،  
انظري الى . أنا الآن فى ثياب العرس والأوراق  
الخضراء مشبوكة فى شعري . أليست هناك  
أغنية قديمة تقول :

أريد أن أنام  
فى ساحة الكنيسة  
كأننى وليد  
فى مهد السعيد .

المربية : يا طفلى المسكينة ، كم تبدين شاحبة الوجه  
تحت بريق هذه الجواهر اللامعة !

لنا : يا الهى ! اننى أستطيع أن أحب ، ولم لا ؟  
ان الانسان يسير وحيداً فى حياته ، يتحسس  
اليدين التى تمسك يده الى أن تأتى المغسلة فتفرق  
بينهما وتشبك يدي كل منهما على صدره ،

ولكن لم يحاولون أن يدقوا مسمارا في يدين  
لم يبحثا عن بعضهما ؟ وماذا جنت يدي  
المسكينة ؟ (تخلع خاتما من اصبعها) هذا  
الحاتم يلسعني كالحية .

المربية : ولكن — يقال عنه انه دون كارلوس حقيقي !  
لينا : ولكن رجلا .

المربية : ماذا ؟  
لينا : لا يحبه القلب . (تنهض واقفة) أف ! اني  
أخجل من نفسي . غدا يتبخر العطر وينطفئ  
البريق . هل أنا اذن كالنبع المسكين الوحيد  
الذي كتب عليه أن يعكس كل وجه ينحني  
على سطحه الساكن ؟ ان الزهور تفتح براعمها  
أو تغلقها كما تريد لشمس الصباح أو لريح  
المساء . فهل تكون ابنة الملك أقل من زهرة ؟

المربية : (باكية) ياملاكي المحبوب ، أنت في الحقيقة  
كبش الفداء !

لينا : أجل ، والكاهن يرفع السكين في يده .. —  
يا ربى ! يا ربى ! هل صحيح أننا نخلص أنفسنا  
بآلامنا ؟ هل صحيح أن العالم مسيح مصلوب ،  
وأن الشمس هي تاج الشوك حول رأسه ،

المربية

والنجوم هي المسمير والسهام في قدميه وجنبه ؟  
: يا طفلي ! يا طفلي ! لا أستطيع أن أراك على  
هذه الحال . لا يمكنك أن تستمرى على هذا .  
أنت تقتلين نفسك . — ربما — من يدري ؟  
ان شيئاً كهذا يدور في رأسي . نريد أن نرى ..  
تعالى !

( تصحب الأميرة خارجة )



## الفصل الثانى

« كيف رن صوت  
فى أعماق أعماق  
وابتلع مرة واحدة  
كل ذكرياتى » .  
أداليز فون كاميسو .

## المشهد الأول

محل رحب - نزل فى الجانب الخلفى  
( يظهر ليونس ومعه فاليريو الذى يحمل حملا  
على ظهره )

فاليريو : ( لاهث الأنفاس ) شرفا يا أمير ، العالم بناء  
هائل واسع الأرجاء :  
ليونس : لا تبالغ ! لا تبالغ ! اننى لا أجسر أن أمد

ذراعى ، وكأنى حبيس غرفة ضيقة صنعت  
جدرانها من المرايا ، خوفا من أن اصطدم بها  
فتفتت التماثيل الجميلة وتنكسر على الأرض  
وأقف أمام الجدار العارى وجها للوجه . . .  
: لقد ضعت .

فاليريو

ليونس : لن يحس بالضيق الا من يجده .

فاليريو : عما قريب سأضع نفسى فى ظل ظلى .

ليونس : سوف تذوب ذوبانا تاما فى الشمس . هل

ترى هذه السحابة الجميلة فى السماء ؟ انها على

الأقل فى ربع حجمك . انها تطل فى ارتياح

تام على المواد الغليظة التى جبلت منها .

فاليريو : لن تستطيع السحابة أن تمس رأسك بأذى ،

لو أمكن التحكم فيها بحيث تسقط قطرة

فقطرة فوقها — خاطر بديع ! ها نحن قد جبنا

حددا من الامارات يزيد على عدد أصابع

اليدين ، ونصفه من الدوقات وبعض الممالك ،

وكل ذلك فى أقصى سرعة وفى نصف يوم —

ولماذا ؟ لأنه فرض عليك أن تصبح ملكا وأن

تتزوج أميرة حسناء ! وما زلت تعيش فى هذه

الحال ؟ . اننى لا أفهم زهدك وصدودك .



ولا أفهم لماذا لم تشرب زرنیخا ، ولا لماذا  
لم تقف على سلم برج الكنيسة وتصوب رصاصة  
الى رأسك لكي لا تخطئها .

ليونيس

: ولكن المثل العليا يا فاليريو ! اننى أحمل فى  
روحي المثل الأعلى لامرأة ولا بد لى أن أبحث  
عنها . انها جميلة جمالا لانهاية له ، كما أنها  
غبية غباء لا حد له . ان جمالها كسير ومؤثر  
كأنها مولود جديد . ذلك هو التضاد الممتع :  
هذه العيون البهاوية الغبية ، وهذا الفم الالهى  
الساذج ، وهذا المنظر الجان الاغريقى  
ذو الأنف التى تشبه أنوف الأغنام ، وهذا  
الموت الروحانى فى هذا الجسد الخالى من الروح .

فاليريو

: يا للشيطان ! ها نحن مرة أخرى على الحدود !  
هذه بلد تشبه البصلة : لاترى العين فيها الا  
القشور أو علب الكبريت التى وضع بعضها  
فى بعض : العلب الكبيرة ليس فيها الا علب ،  
والصغيرة لاتحتوى على شئ . ( يقذف بحمله  
على الأرض ) هل قدز لهذا الحمل أن يصبح  
شاهد قبرى ؟ أنتظر أيتها الأمير - أنا الآن  
أتفلسف - هذه الصورة للحياة الانسانية :

اننى أجز هذا الحمل بقدمين دامتين خلال  
الصقيع وتحت لهيب الشمس ، لأننى أريد  
فى المساء أن ألبس قميصا نظيفا ، وعندما يأتى  
المساء أخيرا ، تكون جبهتى قد ملأتها التجاعيد ،  
ووجنتى قد غارت ، وعينى أظلمت ،  
ولا يتبقى لدى من الوقت الا ما يكفى لكى  
ألبس قميصى أو كفى . ولو أننى كنت  
حاذقا لرفعت حملى من مكانه وبعته فى أول  
حانة تصادفنى ، ولشربت بثمره ونمت فى  
الظل ، حتى يحل المساء ، ولوفرت على نفسى  
العرق الذى تصبب منى ، والأورام (الكاللو)  
التي أوجعت قدمى . والآن ، أيها الأمير ،  
يأتى دور العمل والتطبيق : نريد الآن ، بدافع  
الحياء الخالص ، أن نكسو الانسان من الداخل  
أيضا ونلبسه سترة وسروالا (يتجهان ناحية  
التزل) آه ، ياخرجى العزيز ، ماهذه الرائحة  
الشهية ، التي تفوج من النبيذ واللحم المشوى ؟  
آه ياسروالى العزيز ، ما أحلى أن تمتد الآن  
بجدورك فى الأرض وتخضر وتزدهر ! وأن  
تتدلى عناقيد العنب الطويلة الثقيلة فى فمى ،

ويتخمر عصير العنب تحت العصرة (ينصرفان).  
(الأميرة لينا ومربيته).

المربية : لابد أنه يوم ساحر الفتنة ، فالشمس لا تريد  
أن تغيب ، وقد مر زمن لا آخر له منذ أن  
هربنا معا .

لينا : لا تبالغي يا حبيبتي ، فلم يكذب بل الورد  
الذي قطفته ساعة الوداع ، عندما خرجنا من  
الحديقة .

المربية : وأين سنستريح ؟ إننا لم نعثر على شيء حتى  
الآن . ولا أرى ديراً ، ولا رهبان ، ولا رعاة  
أغنام .

لينا : لقد سرحنا بأحلامنا ونحن نقرأ خلف أسوار  
الحديقة ، بين أشجار المرو والداني .

المربية : أف ! العالم فظيع ! ولم نعثر حتى الآن على أي  
أثر لابن ملك تائه .

لينا : العالم رائع الجمال . ومتسع غاية الاتساع !  
بودي لو ظلمت أسير ليل نهار . ما من شيء  
يتحرك . ظل وردة حمراء يمرح فوق الأعشاب .  
والجبال البعيدة ترقد فوق الأرض كأنها سحب  
نائمة .

المربية : ياسيدى يسوع ! ماذا عسائى أقول ؟ ومع ذلك  
فهى فى غاية الرقة والأنوثة ! لقد زهدت فى  
كل شىء . وهربت كما هربت القديسة أوتيليا .  
ولكن لابد أن نبحث عن مأوى فقد أوشك  
المساء أن يحلّ علينا !

نينسا : نعم . ان النباتات تضم أوراقها لتنام ، وأشعة  
الشمس تسترخى فوق أطراف الأعشاب —  
كالفرشات المتعبة .

## المشهد الثانى

( النزل فوق مرتفع من الأرض يطل على نهر .  
منظر شاسع — حديقة أمام المنزل . فاليريولىونس )

فاليريولىونس : والآن . يا أميرى ، ما رأيك فى الشراب اللذيذ الذى  
ينضج من سروالك ؟ ألا تبتلع حذاءك فى غاية  
السهولة ؟

ليونس : هل ترى الأشجار القديمة ، والسياج ، والزهور ؟ لكل  
شىء منها حكاية . حكاية جميلة ، غنية بالأسرار .

هل ترى الوجوه العجوز الودودة في ظل تكسية العنب أمام الباب ؟ وكيف يجلسون هناك أيديهم متشابكة وفي قلوبهم خوف من أنهم قد شاخوا والعالم مازال شاباً ؟ آه يافاليريو ! وأنا في هذا الشباب والعالم بهذه الشيخوخة ! في بعض الأحيان يتملكني الذعر فأتمنى لو أجلس في ركن بعيد وأذرف دموعاً ساخنة رثاء لنفسي .

فاليريو : ( يناوله كأساً ) خذ هذه الكأس ، كأس الغواص ، وغص في بحر الحمر ، حتى تطفو اللآلئ فوقك . أنظر كيف ترف الحنيئات حول كتوس زهرات النبيذ ، وفي أقدامها أحذية ذهبية ، وكيف تضرب الصابحات .

ليونيس : ( قافزاً ) تعال يافاليريو ، يجب أن نعمل شيئاً ، نعمل شيئاً ! نريد أن نفكر في مسائل عميقة ؛ نريد أن نبحث كيف يحدث للكرسي أن يقف على ثلاثة أرجل بدلاً من اثنين . تعال ، نريد أن نشرح نملاً ، ونحصي ذرات الرماد ! سوف أجعل من ذلك هوانة الأمراء وسوف أبتهج كالأطفال يلعبون بالشخاشيخ ولن — أهدأ إلا إذا جمعت الريش وضربته على السقف . مازالت عندي جرعة حماس لم أستهلكها بعد ؛ ولكنني

بعد أن اسوى الطعام سأحتاج إلى زمن لانهاية له حتى  
أعثر على ملعقة آكله بها ، وعلى هذه الملعقة يتوقف  
كل شيء .

فاليريو : أرجو بيبا موس ! إذن فلنشرب ! هذه الزجاجة ليست  
حيية ولا فكرة . إنها لا تعرف آلام الوضع ،  
ولا تصبح مملّة ، ولا تخون ، بل تظلّ هي نفسها  
لا تتغير من أول قطرة إلى آخر قطره . ما عليك إلا أن  
تفّض غطاءها ، وستفور في وجهك كل الأحلام  
الناعسة فيها .

ليونيس : يا إلهي ! أعدك أن أجعل نصف حياتي صلاة لك  
لو أنني وهبت عوداً واحداً من القش أركب عليه  
كما أركب على ظهر جواد رائع ، حتى أرقد أنا نفسي  
فوق القش . - يا لهذا المساء الفظيع ! كل شيء  
ساكن على الأرض ، وفي السماء تركض السحب  
وتغير أشكالها ، وضوء الشمس يظهر ثم يغيب . أنظر  
إلى هذه الأشكال الغريبة التي تطارد بعضها في السماء .  
أنظر الظلال الطويلة البيضاء ذات الأقدام النحيلة  
المفرعة ترفّ رفيف الوطاويط ! وكل شيء هناك  
يلهث ويضطرب ، وهنا لا تتحرك ورقة ولا عود .  
الأرض تكومت على نفسها كطفل ، وعلى مهدها  
تخطو الأشباح :

فاليريو : لا أدري ماذا تريد ، فأنا أحسّ بالبهجة تغمرني .  
إن الشمس تبدو كأنها درع معلق على باب فندق ،  
والسحب المتوهجة التي تغطيها كأنها اللافتة المكتوبة  
فوقه : « فندق الشمس الذهبية . » والأرض والماء  
الذي يسيل عليها كأنهما مائدة اندلقت الأحمر فوقها  
ونحن نرقد عليها كأوراق اللعب ، التي يلعب بها الله  
مع الشيطان ليزودا السأم عنهما . أنت الملك ، وأنا  
الولد ، ولا ينقص إلا البنت . البنت الحميلة ذات  
القلب الناعم على الصدر ، والسنابل الرائعة ، يتدلى  
أنفها الطويل على نحو يثير العواطف ( تظهر المربية  
والأميرة ) و ... يا الهى ! هاهى بنفسها ! ولكنها  
ليست سنبل بل تنشقة دخان ، وأنفها ليس أنفاً ،  
بل خرطوم ( للمربية ) : لماذا تسيرين ، يا سيدتى  
المبتجلة ، بهذه السرعة كلها ، حتى أن الإنسان ليرى  
عضلات ساقك لغاية شرائط جوربك المحترم ؟ !

المربية : ( تظل واقفة وقد ظهرت عليها امارات الغضب  
الشديد ) : ولماذا يا سيدى المحترم تفتح فمك على  
آخره فلا يرى الإنسان أمامه إلا فوهة واسعة ؟

لينا : ( للمربية ) : حبيبتي ، هل مازال الطريق أمامنا طويلاً ؟  
ليونس : ( حالماً ) : آه ، كل الطرق طويلة . دقائق ساعة الموتى



فى صدورنا بطيئة ، وكل قطرة دم تقيس الزمن ،  
وحياتنا حمى تزحف فى أعضائنا . الأقدام المتعبة  
تجد كل طريق طويلا . . .

لينا : ( التى تصغى إليه مبتكرة ) : والأعين المتعبة تجد  
كل شعاع قاسياً ، والشفاه المتعبة كل نسمة ثقيلة  
( مبتسمة ) والآذان المتعبة كل كلمة مملّة ( تدخل مع  
المربية إلى المنزل ) .

ليونس : آه يا فاليريو العزيز ! ألم يكن فى استطاعتى أيضاً أن  
أقول : ألم يكن لهذا كله والغابة من أدغال الرين  
والأزهار المكومة فوق حدائى .. ؟ ( \* ) . أعتقد أنى  
قلت ما قلته وأنا فى منتهى الحزن . الحمد لله ، أنى  
أوشكت أن أضع ( \* \* ) حزنى ! الهواء لم يعد ناصعاً  
وبارداً ، والسماء تنحنى وتوهجة فوقى ، وقطرات  
ثقيلة تتساقط على ... آه من هذا الصوت : ألم يزل  
الطريق طويلا ؟ . أصوات كثيرة تتحدث فوق  
الأرض ، ويخيل للانسان أنها تتحدث عن أشياء  
أخرى ، ولكننى فهمت صوتها . انه يرفّ فوقى  
كالروح ، عندما رفّ فوق الماء ، قبل أن يكون النور .

---

\* هذه العبارة ناقصة فى الاصل ..

\*\* الوضع هنا بمعنى الولادة .

بالتخمر في أعماق ذاتي . ياللوجود الذي يولد في  
نفسى ، وما أعذب هذا الصوت الذي يتساب في  
المكان ! — ألم يزل الطريق طويلاً ؟ » ( يخرج ) ..

فاليريو : لا ، إن الطريق إلى مستشفى المجانين ليس طويلاً ؛  
إن من السهل العثور عليه ، أنا أعرف كل الدروب  
المؤدية إليه ، وكل الطرق المجاورة له والشوارع —  
المحيطة به . لأننى أراه الآن أمامى يسير على الطريق  
العريض الموصول إليه ، في يوم من أيام الشتاء الباردة ،  
حاملاً قبعته تحت أبطه ، وأراه أمامى واقفاً في الظلال  
الطويلة تحت الأشجار العارية يروح عن نفسه بمنديله .  
إنه مجنون ! ( يتبعه ) .

## المشهد الثالث

( حجرة )

( لينا — المريية )

المريية : لا تشغلى نفسك بهذا الرجل !

لينا : كان يبدو عجوزاً بين خصلات شعره الشقراء .  
الربيع على الحدين والشتاء في القلب ! هذا شيء محزن .

الجسد المتعب يجد الفراش الذى ينام فيه فى كل مكان ،  
أما الروح المتعب ، فأين يجد المكان الذى يستريح  
فيه ؟ ان فكرة فظيعة تخطر على بالى : يخيّل إلى أن  
هناك نوعاً من الناس يحسّون بالشقاء ، بالتعاسة التى  
لا شفاء منها ، لمجرد احساسهم بأنهم موجودون .

( تنهض واقفة )

المربية : إلى أين يا ابنتى ؟

لينا : أريد أن أنزل إلى الحديقة ..

المربية : ولكن ...

لينا : ولكن ماذا يا أمى ؟ تعرفين أنه كان ينبغى أن يضعونى

داخل زهرية مكسورة من الزجاج المكسور . إننى

أحتاج إلى الندى ونسيم الليل كما يحتاج الورد إليهما .

هل تسمعين أنغام المساء المنسجمة ؟ هل تسمعين

الصراخىر تغنى للنهار وبنفسجات الليل يهددهنه بعطرهن

لينام ؟ ! لا أستطيع أن أبقى فى الحجرة . أحسّ

أن الجدران ستنطبق فوقى .

## المشهد الرابع

— الحديقة — ليل وضوء قمر —

( ترى لنا جالسة على العشب )

فاليريو : ( من بعيد ) : الطبيعة جميلة ، وكانت تكون أجمل لو لم يوجد ناموس ولو كانت الأسرة أنظف مما هي عليه ولم تدق ساعات الموت على الجدران . في الداخل يغط الناس في النوم ، وفي الخارج تنفق الضفادع . في الداخل تصفر الصراصير ، وفي الخارج تطن جنادب الحقل . أيها العشب النضير ، هذا قرار خطير ! (\*)  
( يرقد على العشب )

ليونيس : ( يظهر ) : أيها الليل الشافي كالبلسم ، كمثل أول ليلة هبطت على الفردوس !  
( يلاحظ الأميرة ويقرب منها في هدوء ) .

لينا : ( تكلم نفسها ) : بعوضة العشب وشوشت في الحلم —

---

\* يتلاعب المؤلف هنا بكلمتي مشب Rasen وغازب Rasend وقد ترجمت العبارة بتصريف .

الليل ينام نوماً عميقاً ، خده يزداد شحوباً ، ونفسه  
سكوناً . القمر يشبه طفلاناعساً ، تساقطت خصلات  
شعره الذهبية فوق وجهه الحبيب . - آه ! إن نومه  
موت . ما أجمل الملاك الميت الذى يرقد على مخدّته  
المظلمة والنجوم تشتعل من حوله كالشموع ! الطفل  
المسكين ! إنه حزين ، ميت ووحيد .

ليونس : انهضى فى ثوبك الأبيض وتجوّلى فى الليل خلف جثته  
وغنى له أغنية الموت !

لينا : من الذى يتكلّم ؟

ليونس : حلم .

لينا : الأحلام سعيدة .

ليونس : إذن فاحلمى أنك سعيدة واجعلينى حلمك السعيد .

لينا : الموت أسعد الأحلام ..

ليونس : إذن . فاجعلينى ملاك موتك ! دعى شفتى تهبطان على  
عينيك كأنهما رفيف جناحيه . ( يقبلها ) أيتها الجثة  
الحميلة . أنت ترقدين فاتنة على كفن الليل الأسود ،  
فتجعلين الطبيعة تكره الحياة وتعشق الموت .

لينا : لا ، اتركنى ! ( تقفز واقفة وتبتعد بسرعة ) .

ليونس : هذا كثير ! هذا كثير ! وجودى كله تجمّع فى هذه

اللحظة الوحيدة . الآن مت ! مستحيل أن تطمع في  
أكثر من هذا . ما أبدع الخليقة التي تطالعي خارجة  
من ظلمة العماء ، منتعشة الأنفاس ، رائحة الحسن  
والبهاء ! الأرض وعاء من الذهب المعتم : كم يزيد  
النور فيها ويطفو على حوافيها ، ويلمع سنى النجوم  
المتألثة فوقها . هذه القطرة من السعادة تحيلني إلى  
وعاء شهى . أسقط هنا أيها الكأس المقدس ! ( يريد  
أن يلتق بنفسه في النهر ) .

فاليريو : ( يقفز ويمسك به ) : قف يا صاحب السمو والصفاء !

ليونس : دعني !

فاليريو : بمجرد أن تعود إلى اتزانك وتعدني بأن تدع الماء !

ليونس : أيها الغبي !

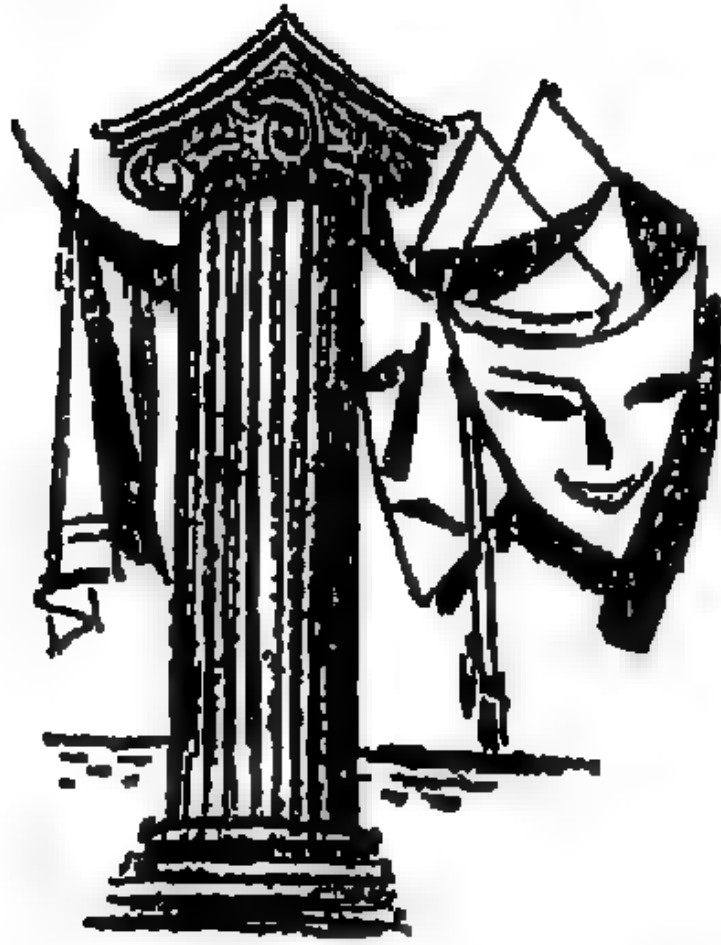
فاليريو : ألم تتخلص يا صاحب السمو بعد من رومانتيكيته  
فتحاول أن تقذف بالكأس التي شربت منها على صحة  
حبيبته ؟

ليونس : يبدو ان الحق معك !

فاليريو : عز نفسك ! إن لم تم اليوم تحت العشب فحاول على  
الأقل أن تنام فوقه . ان السعى إلى الفراش شبيه بمحاولة  
الاقدام على الانتحار . الانسان يرقد فوق القش  
كالملوث وتلسه البراغيث كالأحياء .

ليونس : على رأيك ( يرقد على العشب ) لقد أفسدت على  
أجمل انتحار ! لن أجد في حياتي لحظة أنسب من هذه  
اللحظة ، ولا جواً أبعد من هذا الجو . الآن تعكر  
مزاجي . أفسدت كل شيء بسترتك الصفراء وسراويلك  
السموية الزرقاء . — فلتمنحني السماء نوماً صحيحاً عميقاً !  
فاليريو : آمين ! — أما أنا فقد أنقذت حياة بشرية من الموت ،  
وسوف يساعدني ضميري المرتاح على أن أدفء الليلة  
جسدي .

ليونس : نوماً هنيئاً . يا فاليريو !





## النصل الثالث .

### المشهد الاول

ليونس - فاليريو

فاليريو : تتزوج ؟ متى صدمتم يا صاحب السمّو على الدخول  
في التقويم الأبدى ؟

ليونس : هل تعلم أيضاً يا فاليريو أن أقلّ الناس شأنًا يبلغ من  
العظمة حدًا يجعل الحياة أقصر بكثير من أن تستطيع أن  
تحبه ؟ ومع ذلك ففي وسعى أن أغبط صنفًا من الناس  
يتوهمون أنه ما من شيء جميل أو مقدس إلا وهم  
ملزمون بأن يزيدوه جمالًا وقداً . ان في مثل هذا  
الغرور المحبوب نوعاً من المتعة . فلماذا أحرّمهم منه ؟

فاليريو : شعور انسانيّ جداً يعبر عن حبك للوحوش ! ولكن  
هل تعرف هي أيضاً من أنت ؟

ليونس : إنها لا تعرف إلا أنها تحبني .

فاليريو : وهل تعرفون سموكم من هي . ؟

ليونس : أحرق غبيّ ! اسأل القرنفلة إذن أو اسأل لؤلؤة الندى  
عن اسمها .

فاليريو : معنى هذا أنها شيء له وجود على كل حال ، إن لم يكن  
هذا التعبير خالياً من الذوق أو يوحى بطعم البطاقات  
الشخصية ! ولكن كيف يتمّ هذا ؟ — هم — يا أمير ،  
هل أصبح وزيراً لو ارتبطت اليوم برباط الزواج  
المبارك أمام أبيك مع تلك التى لا اسم لها ولا يمكن  
التعبير عنها ؟ هل تعدنى ؟

ليونس : أعدك !

فاليريو : الشيطان المسكين فاليريو يحبّ صاحب السعادة السيد  
الوزير فاليريو من وادى الفالير ! — ماذا يريد الغلام ؟  
إننى لا أعرفه . أغرب عن وجهى ، أيها الوقح !  
( ينصرف مسرعاً يتبعه ليونس )

## المشهد الثانى

« ساحة واسعة أمام قصر الملك بيتر »

( رئيس مجلس المدينة . المعلم — فلاحون فى ثياب

يوم الأحد ، فى أيديهم فروع من شجر التنوب )

رئيس مجلس المدينة : أيها المعلم العزيز ، كيف حال رجالك ؟

المعلم : هم صابرون على الرغم من سوء الحال ، متماسكون منذ عهد بعيد على هذه الحال ، يصبون الخمر في جوفهم ، ولولا ذلك لكان تماسكهم في هذا الحرّ الشديد من المحال . تشجعوا أيها الناس . مدّوا أيديكم بفروع من أشجار التنوب حتى يظن من يراكم أنكم غابة من أشجار التنوب وأن أنوفكم المحمرة حبات من الفراولة وقبعاتكم لحم مشوى وأن ضوء القمر يختفي بين سراويلكم المصنوعة من جلد الغزال . واعلموا أن على من يقف منكم في المؤخرة أن يجرى باستمرار ليضع نفسه أمام من يقف في المقدمة ، حتى يبدو كأن عددكم قد تضاعف .

رئيس مجلس المدينة : أيها المعلم ، الظاهر أنك أوشكت أن تفيق من سكرتك .

المعلم : بالطبع ، فأنا من الفوقان لا أكاد أستطيع الوقوف على قدمي .

رئيس مجلس المدينة : لاحظوا أيها الناس أنه قد نصّ في البرنامج على ما يلي : على جميع أفراد الرعية أن يرتدوا ثياباً بوجوه نظيفة ، وأن يقفوا على طول الطريق الزراعيّ

بوجوه راضية وبطون شيعانة . لاحظوا هذا ولا تجلبوا  
علينا العار !

المعلم : تمسكوا بالصبر والفضيلة ! لا تهرشوا خلف آذانكم  
ولا تضعوا أصابعكم في أنوفكم عند مرور موكب  
صاحبي السموّ العروسين ، وأظهروا التأثير المناسب  
والا استعملت معكم الوسائل المؤثرة . أعترفوا بما  
فعلته السلطات من أجلكم : لقد وضعوكم في صفوف  
مستقيمة حتى تهب الرياح عليكم من المطبخ وتشموا  
مرة واحدة في حياتكم رائحة اللحم المشوى . هل  
تذكرون الدرس الذى علّمتمكم إياه ؟ هه ؟ يا ...

الفلاحون : يا ...

المعلم : عيش !

الفلاحون : عيش !

المعلم : يعيش !

الفلاحون : يعيش !

المعلم : هكذا ترى يا سيادة الرئيس أن مستوى الذكاء في  
صعود . سنقوم الليلة أيضاً بإعداد رقصة شفافة  
مستعينين بالثقوب التى تملأ ستراتنا وسراويلنا ،  
وسنتلاكم وننطح بعضنا بالاشربة التى تزين قبعاتنا .

## المشهد الثالث

( قاعة كبيرة . رجال وسيدات في أحسن زينة .  
وفي صفوف مرتبة بعناية . )

( يظهر رئيس التشريفات مع بعض الخدم في  
مقدمة المسرح . )

رئيس التشريفات : إنها مصيبة ! كل شيء ضاع . اللحم المشوى  
انكمش . التهاني بالزفاف لم تصل بعد .  
الفيونكات تقتل أنفسها كآذان الخنازير الحزينة .  
الفلاحون نمت أظافرهم ولحاهم من جديد .  
العساكر طالت شعورهم . ومن اثنتى عشرة  
عذراء لا توجد واحدة لا تفضل الوضع الأفقى  
على الوضع العمودى .

الخدام الأول : إنهن يبدون في ثيابهن البيضاء كالأرانب المتعبة .  
وشاعر البلاط يزوم حولهن كأنه خنزير بحرى  
مهموم . السادة الضباط فقدوا أترانهم ، وسيدات  
البلاط يقفن هناك كأنهن فساتين من الصوف  
معلقة على شِّماعات ؛ الملح يتبلور في عقودهن ..

الخدام الثانى : لقد أرحن نفوسهن على الأقل ؛ فلا يستطيع  
أحد أن يقول إنهن يحملن شيئاً على أكتافهن ..

وإذا لم يكن صريحات القلوب ، فهن على  
الأقل مفتوحات حتى أعماق القلوب .. (٥)

رئيس التشريفات : نعم ، إنهن أوراق جيدة من دولة الترك :  
ترى خلالها الدردنيل وبحر الممر . اذهبوا ،  
أيها الأوغاد ! إلى النوافذ ! ها هو صاحب  
الجلالة قد حضر ! ( يدخل الملك بيتر  
والوزراء ) .

بيتر : إذن . فقد اختفت الأميرة أيضاً : ألم يعثر أحد  
على أثر لولي عهدنا المحبوب ؟ هل نفدت  
أوامري ؟ هل الحدود مراقبة ؟

رئيس التشريفات : أجل يا صاحب الجلالة . إن التطلع من هذه  
القاعة يتيح لنا أن نراقبها مراقبة شديدة .  
( للخادم الأول ) ماذا رأيت ؟

الخادم الأول : كلبا يبحث عن سيدة ، وقد دخل الآن حدود  
المملكة .

رئيس التشريفات : ( للخادم الثاني ) : وأنت ؟

الخادم الثاني : أرى شخصاً يتنزه على الحدود الشمالية ، ولكن

\* يتلاعب المؤلف هنا بكلمتي Offenherzig أى صريح و offen bis zum Herzen أى مفتوح الى القلب ، مما يصعب نقله نقلاً يحفظ الإشارة  
الكامنة وراءه، وهى إشارة جنسية كما لا يخفى على القارئ .

ليس هو الأمير ، والا لكنت تعرفت عليه .

رئيس التشريفات : وأنت .

الخادم الثالث : معذرة — لا شيء .

رئيس التشريفات : هذا قليل جداً . وأنت ؟

الخادم الرابع : لا شيء كذلك .

رئيس التشريفات : هذا أيضاً قليل جداً .

بيتر : ولكن ألم أصدر أيها الوزراء قرارى بأن تفرح  
جلالتى الملكية فى هذا اليوم وأن يحتفل فيه  
بالزفاف ؟ ألم يكن هذا هو قرارى الأكيد ؟

رئيس التشريفات : أجل يا صاحب الجلالة ، هذا هو ما أثبت فى  
المحاضر الرسمية . وأعلن على الرعية .

بيتر : ألن تكون هذه إهانة لى ، لو أننى لم أنفذ قرارى ؟

رئيس التشريفات : لو كانت هناك طريقة أخرى تهينون بها  
جلالتكم ، ففى استطاعتكم فى هذه الحالة  
أن تهينوها .

بيتر : ألم أعد وعدى الملكى ؟ — نعم ، سوف أنفذ

القرار الذى صممت عليه فى الحال ، سوف  
أدخل الفرح على نفسى . ( يفرك يديه ) آه !  
أنا فى منتهى الفرح !



رئيس الوزراء : نحن جميعاً نشارك جلالتيكم فى مشاعركم ،  
بقدر ما تستطيعه الرعاية وما يليق بها .

بيتر : أوه ! لست أدري ماذا أفعل من الفرح !  
سوف أمر بصنع معاطف حمراء لو صفائى ،  
سوف أرقى بعض الجنود إلى ضباط ، سوف  
أسمح لرعيتى ... - ولكن ، ولكن ،  
الزفاف ؟ ألم ينص الجزء الأخير من القرار  
على الاحتفال بالزفاف ؟

رئيس الوزراء : نعم يا صاحب الجلالة .  
بيتر : ولكن إذا لم يحضر الأمير ولم تحضر الأميرة  
كذلك ؟

رئيس الوزراء : نعم ، إذا لم يحضر الأمير ولم تحضر الأميرة  
كذلك ، إذن ... إذن ...

بيتر : إذن ، إذن ؟

رئيس الوزراء : إذن لا يستطيعان أن يتزوجا .

بيتر : قف عندك ! هل النتيجة منطقية ؟ إذا -

إذن - صحيح ! ولكن وعدى ، وعدى  
الملكى !

رئيس الوزراء : عز نفسك يا صاحب الجلالة بجلالات أخرى !

إن الوعد الملكي شيء - شيء - شيء -  
لا يدل على أي شيء .

بيتر ( للخدم ) : ألا تبصرون شيئاً ؟ .

الخدم : لا شيء يا صاحب الجلالة ، لا شيء .

بيتر : وأنا الذي قررت أن أدخل السرور على نفسي !  
أردت أن أبدأ مع دقة الساعة الثانية عشرة ،  
وأن أفرح اثنتي عشرة ساعة كاملة - سأكتب  
الآن اكتئاباً شديداً .

رئيس الوزراء : ستصدر الأوامر إلى الرعية كلها بأن تشارك  
جلالتك في شعورك .

رئيس التشريفات : ومن لا يحمل منهم منديلا سيمنع من البكاء ،  
وذلك للمحافظة على الفضيحة .

الخدم الأول : انتباه ! إنني ألع شيء ! إنه يشبه أن يكون  
الصدر ، أو الأنف ، أما الباقي فلم يعبر  
الحدود بعد ، وما أنا أرى رجلاً ، ثم شخصين  
من الجنسين .

رئيس التشريفات : في أي اتجاه يسرون ؟ .

الخدم الأول : إنهم يقتربون . يتجهون ناحية القصر . هاهم ؟ .  
( يظهر فاليريو وليونس والمربية والأميرة

يحملون أقنعة على وجوههم )

: من أنتم ؟

بيتر

فاليريو

: ومن أين لي أن أعرف ؟ ( يتزع عن وجهه  
قناعاً بعد قناع ) هل أنا هذا ، أو هذا ؟  
أو هذا ؟ حقاً ، لقد بدأت أخاف من أن أنزع  
القشور والأوراق عن نفسي قشرة قشرة  
وورقة ورقة .

بيتر ( مرتبكا ) : ولكن - لا بد أن تكونوا شيئاً على كل حال !

فاليريو

: مادمت قد أصدرت أوامرك يا صاحب الجلالة !  
ولكن ، أيها السادة ، علّقوا المرايا حولكم ،  
واخفوا أزراركم اللامعة قليلاً ، ولا تنظروا  
إلى هكذا حتى لا تنعكس صورتي في عيونكم ،  
وإلا فإن أعرف في الحقيقة من أنا .

: هذا الرجل يربكني ، يخيّرني ! أنا في غاية  
الاضطراب !

بيتر

فاليريو

: الحقيقة أنني أردت أن أعلن على الجمع الراقى  
المحترم حضور الآتين المشهورتين في العالم  
كله ، وأنني ربما كنت ثالثهما وأعجبهما ،  
لو أنني استطعت في الحقيقة أن أعرف

من أنا ، الأمر الذى لا يصح لأحد أن  
يتعجب منه ، إذ أننى لا أعرف شيئاً مما أقول ،  
بل لا أعرف حتى أننى لا أعرف ، بحيث  
أن من المحتمل غاية الاحتمال أن هناك من  
من يجرى على لسانى هذا الكلام ، وأن الذى  
يخطب فيكم الآن ليس إلا مجموعة من  
الأسطوانات والأنابيب التى تصفر فيها الرياح .  
( فى لهجة خطابية ) . سيداتى وسادتى !  
انظروا هنا تروا شخصين من الجنسين ،  
ذكرا وانثى ؛ سيدا وسيدة ! لا شىء سوى  
الفن والميكانيكا ، لا شىء إلا أوراق  
من الكرتون وعقارب ساعة ! لكل واحد  
منهما ريشة رقيقة رقيقة من العقيق تحت  
أظفر الإصبع الصغير فى القدم اليمنى ، يكفى  
أن تضغط عليه بلطف لكى تدور الآلة  
خمسین عاماً كاملة . لقد صنع هذان الشخصان  
بدقة متناهية ، بحيث لن يستطيع الإنسان أن  
يميز بينهما وبين البشر الحقيقيين ، إذا لم  
يعرف أنهما مجرد ورق مقوى ، بل إن فى  
الإمكان أن ندخلهما أعضاء فى المجتمع

البشرى . انهما فى غاية النبل ، فهما يتكلمان  
بلغة فصيحة . وأخلاقهما عالية جداً ، فهما  
يستيقظان على دقائق الساعة ، ويتناولان طعام  
الغداء على دقائق الساعة ، ويذهبان إلى الفراش  
على دقائق الساعة . وهضمهما كذلك يسير  
بانتظام تام ، مما يثبت أن ضمائرهما حية .  
واحساسهما بالذوق واللياقة احساس رفيع ،  
فالمدام ليس لديها أية فكرة عن البنطلونات ،  
والسيد يستحيل عليه تماماً أن يصعد على السلام  
خلف إحدى السيدات ، أو ينزل على السلام  
فيتقدمها خطوة واحدة . وهما مثقفان إلى  
أقصى حد ، فالسيدة تغنى أحدث الأوبرات ،  
والسيد يلبس أساور منشاة . سيداتى سادتى !  
انتبهوا ! لقد دخلنا الآن فى مرحلة هامة :  
إن ميكانيكا الحب قد بدأت بالفعل ، فالسيد  
قد حمل شال السيدة عدة مرات ، والسيدة قد  
قلبت عينيها عدة مرات وتطلعت إلى السماء .  
وكلاهما قد همس أكثر من مرة بالآيمان  
والحب والأمل ! إن علامات الانسجام تبدو  
عليهما ، ولا ينقص إلا الكلمة الصغيرة : آمين .

بيتر ( واضعاً اصبعه على أنفه ) : صور ! رموز ! اسمع  
يا رئيس الوزراء ، نحن نأمر على سبيل المجاز  
بشنق إنسان ، ألا يكون هذا مساوياً لشنقه في  
الحقيقة والواقع ؟ .

رئيس الوزراء : معذرة يا صاحب الجلالة ، بل ان ذلك يكون  
أفضل بكثير ، ذلك أنه لن يشعر بأي ألم ،  
وان كان سيشنق مع ذلك .

بيتر : الآن فهمت . نحن نحتفل بالزفاف على سبيل  
المجاز ( مشيراً الى ليلى وليونس ) هذه هي  
الأميرة — وهذا هو الأمير . — سأنفذ الآن  
القرار الذي صممت عليه ، سأدخل السور  
على نفسي . دعوا الأجراس تدق ! تبادلوا  
التهاني ! وأنت يا واعظ البلاط ! أسرع !  
( يتقدم واعظ البلاط ، ويتنحنح ، ويتطلع  
الى السماء عدة مرات )

فاليريو : ابتدء ! دعك من حركات وجهك  
وابتدء ! هيا !

واعظ البلاط ( في شدة الارتباك ) : لو أننا ... أو ... ولكن ...

فاليريو : لما ... الان ...

واعظ البلاط : ذلك أن ...

فاليريو : في البدء قبل أن يخلق الله العالم .

واعظ البلاط : حدث أن ...

فاليريو : الله أحسن بالسأم ...

بيتر : اختصر يا عزيزي .

واعظ البلاط : ( متمالكاً نفسه ) : إذا سمحت يا صاحب السمو

الأمير ليونس من مملكة بوبو ، وسمحت

يا صاحبة السمو الأميرة لينا من مملكة بيبي ،

وسمحتما معا يا صاحبي السمو كل من جانبه

بأن يقبل كل منكما الآخر زوجا ، فقولا

بصوت مرتفع مسموع : نعم .

لينا وليونس معا : نعم !

واعظ البلاط : مادام الأمر كذلك فأنا أقول آمين .

فاله : أحسنت ، هذا هو ما قل ودل ، بهذا يكون

الرجل والمرأة قد تم خلقهما ، وجميع

حيوانات الفردوس تحيط بهما . ( ليونس

يتزع القناع عن وجهه ) .

الأمير !

الجميع

الأمير ! ابني ! لقد ضعت ، لقد خدعت !

بيتر :

( يهرول نحو الأميرة ) ومن هذا ؟ سأعلن

أن كل ما حدث لاغ ! .



المربية : (تنزع القناع عن وجه الأميرة ، وتصبح  
منتصرة) الأميرة !

ليونس : لينا ؟

لينا : ليونس ؟

ليونس : لينا ، أعتقد أننا هربنا الى الجنة .

لينا : لقد خدعت !

ليونس : لقد خدعت !

لينا : يا للمصادقة !

ليونس : يا للعناية الالهية !

فاليريو : لا بد أن أضحك ! لا بد أن أضحك ! لقد

تصادف لقاؤكما يا صاحبي السمو بمحض  
المصادفة . أتعشم لأجل خاطر المصادفة أن  
يهنأ خاطركما .

المربية : من كان يصدق أن عيني العجوزتين سريان  
هذا ! ابن ملك تائه ! الآن استطيع أن أموت  
وأنا مرتاحة البال .

بيتر : يا أبنائي ، أنا متأثر ، لا أدري ماذا أفعل من

شدة التأثر . أنا أسعد انسان ! ها أنا ذا باولدى

أعلن على الملأ أنني أضع الحكم بين يديك ،

وأننى سأنصرف الآن الى التفكير دون أن

يزعجنى شيء . أما هؤلاء الحكماء (يشير إلى  
الوزراء) فاطر كهم لي يا ولدي ، لكي يساعدوني  
في الجهود التي سأبذلها . تعالوا أيها السادة .  
يجب أن تفكر ، يجب أن تفكر بغير أن  
يزعجننا شيء . ( ينصرف مع الوزراء ) أربكني  
هذا البني الآدم ! لا بد أن أحاول الآن أن  
أستعيد نفسي .

ليونس ( للحاضرين ) : سادتي ! باسم زوجتي وباسمي أعلن  
عن أسفنا لأننا أرهقناكم اليوم بخدمتنا .  
ان وضعكم مؤسف الى حد أننا لن نضع  
صبركم موضع الاختبار أكثر من هذا .  
أذهبوا الآن الى بيوتكم ، ولكن لاتنسوا أن  
تأخذوا خطبكم ، ومواعظكم ، وقصائدكم  
لأننا سنبدأ اللعبة مرة أخرى من أولها غدا .  
الى اللقاء !

( ينصرف الجميع ، باستثناء ليونس ولينا  
وفاليريو )

ليونس : هل ترين يالينا كيف امتلأت جيوبنا بالورق  
واللعب ؟ ماذا نفعل الآن بها ؟ هل نضع لها  
شوارب ونعلق في أيديها سيوفا ؟ أو هل

نكسوها سترات سوداء ونعلمها السياسة  
والدبلوماسية ، ونجلس أمام الميكروسكوب  
لنراقبها ؟ أم هل نفسك في صندوق غناء ،  
تجربى عليه الفيران الجمالية البيضاء كالحليب ؟  
هل نبني مسرحا ؟ ( لينا تميل عليه وتهز  
رأسها ) . ولكننى أعرف ماتريدينه خيرا  
منك : سنأمر بتحطيم جميع الساعات ونحرم  
حيازة النتائج السنوية ، ولا نقيس الساعات  
والأقمار الا بتوقيت الوردية ، والزهرة  
والثمرة . ثم نخطط البلد بالمرايا المشتعلة ، حتى  
لا يأتى الشتاء بعد اليوم ونسافر الى ايشيا  
وكابري ، ونمضى السنة كلها بين أزهار  
البنفسج ، وثمار البرتقال ، وأكاليل الغار .

فاليريو

: وأما أنا فسوف أصبح وزيرا ، وسأصدر  
مرسوما يقضى بأن كل من تتشقق كفاه من  
العمل يوضع تحت الوصاية ؛ وكل من يمرض  
نتيجة الاجتهاد فى العمل يضع نفسه من الناحية  
الجنائية موضع العقاب ؛ وكل من يفتخر  
بأنه يأكل عيشه من عرق جبينه يعلن على الملأ  
أنه مجنون وأنه خطر على المجتمع البشرى ؛ ثم

نرقد في الظل وندعو الله أن يرزقنا ماكارونه ،  
وليمونا أصفر ، وتينا ، كما فتوصل اليه أن  
يهبنا حناجر موسيقية ، وأجساما كلاسيكية ،  
وديانة مريحة !!



قویسیک

سرمدیہ للکاتب الأمانی

چولیچ بشر



## فويسك WOYZECK

### الشخصيات :

Woyzeck	فويسك
Marie	مارى
Hauptmann	ضابط
Doktor	طبيب
Tambourmajor	ضابط الطبول
Unteroffizier	صف ضابط
Andres	اندريس
Margret	مرجريت
Budenbesitzer	صاحب حانة
Marktschreier	نادى فى السوق
Altermann mit leierkasten	شيخ عجوز معه صندوق الدنيا
Jude	يهودى
Erster Handwerksbursch	الصبي الأول ( عامل يدوى )
Zweiter Handwerksbursch	الصبي الثانى      »      »
Käthe	كيتة
Narr Karl	كارل العبيط
Grossmutter	الجددة
Erstes, zweites, drittes kind	ثلاثة أطفال
Erste, zweite Person	الأول والثانى
Polizeikommissar	مفتش البوليس

جنود — طلاب — فتية وفتيات — أطفال — جمهور





## عند الضابط

الضابط على كرسى - فويسك يخلق له شعره

الضابط : على مهلك يافويسك. على مهلك .. واحدة !  
واحدة ! يكاد يغمى على ! ماذا أصنع  
بالدقائق العشر التى تبقى لى اذا فرغت من  
الحلاقة قبل الميعاد ؟

فويسك فكر معى : مازال أمامى ثلاثون عاما  
أعيشها . ثلاثون عاما حلوة أى ثلاثمائة  
وستون شهرا ! ويوما ! وساعة ! ودقيقة !  
ماذا عساه أن يفعل بهذا الزمن الهائل . يقسمها  
يافويسك ؟

فويسك : تمام يا حضرة الضابط.

الضابط : الرعب يملكنى كلما فكرت فى الأبدية .  
شغلة يافويسك ، شغلة ! أبدى ! هذا أبدى ،  
هذا أبدى . شىء واضح كما ترى ، لكن  
الواقع انه ليس أبديا وانما هى لحظة ، نعم  
لحظة واحدة - فويسك ، اننى ارتعد خوفا

كلما فكرت أن الدنيا تدور حول نفسها كل يوم . ياله من زمن ضائع ! الى أين ينتهى بنا هذا ؟ فويسك ! انى لا أرى طاحونة الا استبد بى الحزن .

فويسك

: تمام يا حضرة الضابط .

الضابط

: فويسك أنت دائماً مستعجل ! دائماً مكروش ! الرجل الطيب لا يفعل هذا.. الرجل الطيب . ذو الضمير الطيب – تكلم يا فويسك ، قل شيئاً ! ما حال الجحوى اليوم ؟

فويسك

: سىء يا حضرة الضابط . سىء . ريح !

الضابط

: اننى أحس به فعلاً . شىء كالعاصفة يدور فى الخارج . مثل هذه الرياح تذكرنى بالفيران . (فى خبث) أعتقد أن شيئاً كهذا يأتينا من الجنوب الشمالى ؟

فويسك

: تمام يا حضرة الضابط .

الضابط

: ها ! ها ! ها ! الجنوب الشمالى ! ها ! ها ! ها ! آه اننى غيى ! غيى الى حد شنيع (بتأثر) فويسك انه انسان طيب . ولكن (باستعلاء) فويسك . انه بلا أخلاق !

الأخلاق ! ذلك ما يكونه الانسان عندما يكون  
على خلق هل يفهم ؟ انها كلمة طيبة . لديه  
طفل من غير بركة الكنيسة ، كما يقول  
واعظ القشلاق المبجل . بغير بركة الكنيسة .  
لست أنا الذى أقول هذا .

فويسك : سيدى الضابط . ان الله لا يحاسب الدودة  
المسكينة ان كانت بركة آمين قد هبطت  
عليها قبل أن تخرج الى الوجود . الرب قال  
اتركوا الصغار يأتون الى .

الضابط : ماذا يقول ؟ ما هذا الجواب العجيب ؟ انه  
يربكنى بجوابه . كلما قلت هو فانما أعنى  
أنت .

فويسك : نحن المساكين - انظر ياسيدى الضابط .  
المال . المال . من لامال معه ، ماذا تنفعه  
الأخلاق فى هذه الدنيا ؟ نحن أيضا من لحم  
ودم . أمثالنا أشقياء فى الدنيا وفى الآخرة .  
لو أن أبواب السماء فتحت لنا لكان علينا أن  
نساعد فى قصف الرعود .

الضابط : فويسك انه عديم الفضيلة ! انه انسان غير

فاضل ! لحم ودم ! عندما أقف في نافذتي ،  
وقد تساقط المطر ، أتابع ببصرى الجوارب  
البيضاء وهى تخطر عابرة الأزقة - الويل !  
فويسك ، عندئذ يساورنى الحب ! أنا أيضا  
من لحم ودم . ولكن الفضيلة ، يافويسك ،  
الفضيلة ! كيف اذن كنت أصرف وقتى !  
اننى أقول لنفسى دائما : انت رجل طيب  
(متأثرا) رجل طيب . رجل طيب .

: نعم ياسيدى الضابط ، الفضيلة ، لم أذق  
طعمها بعد . انظر . ان عامة الناس من أمثالنا  
لا يعرفون ماهى الفضيلة . إن الطبيعة تتحكم  
فيهم . لو أننى كنت سيذا وأضع على رأسى  
قبعة وفى يدى ساعة وسلسلة واستطيع التحدث  
بلباقة لاشتيت أن أكون فاضلا . لابد أن  
الفضيلة شىء جميل ، ياسيدى الضابط ،  
ولكنى فنى مسكين .

: طيب يافويسك . انت رجل طيب ، رجل  
طيب . ولكنك تفكر أكثر من اللازم . وهذا  
يقضى عليك ، وأنت دائما مكروش ومستعجل...

فويسك

الضابط

الحديث معك ضعيفي . اذهب الآن .  
ولا بحر كعادتك ، على مهلك ، انزل  
الشارع على مهلك !

فضاء . المدينة تبدو من بعيد

فويسك واندريس يقطفان أعوادا في حرش

اندريس : (يصفر)  
فويسك : أجل يا اندريس . المكان ملعون . هل ترى  
الخط المضيء المنشور هناك فوق العشب ،  
حيث تنمو الاسفنج ؟ هناك يتدحرج الرأس  
ليلا . مرة التقطه واحد من مكانه ، يقول  
انه قنفذ ، ثلاثة أيام وثلاث ليال ، رقد  
فيها على ألواح الخشب . (همسا) :  
اندريس ، انهم الماسونيون ! الماسونيون !  
لقد عرفت السر !

اندريس : (يغني) بدا على البعد أرنبان  
كانا على العشب يجلسان  
ومن ندى العشب يأكلان . (\*)

---

\* حرفيا : هناك جلس اربان ، العشب الاخضر ، العشب الاخضر .

فويسك : سكوت ! هل تسمع يا اندريس ؟ هل

تسمع ؟ شيء يتحرك هناك !

اندريس : (يغنى) حتى التهما العشب الأخضر

ماتر كما منه شيئاً يذكر (\*)

فويسك : انه يتبعنى ، يتحرك تحت قدمى . (يدق

الارض بقدميه) أجوف ، هل تسمع ؟ !

كل شيء أجوف تحتنا ! الماسونيون !

اندريس : أنا خائف .

فويسك : هذا السكون الغريب . يود الانسان أن يحبس

أنفاسه ! اندريس !

اندريس : ماذا ؟

فويسك : تكلم ! (يحملق جامدا فيما حوله) اندريس !

هذا النور ! فوق المدينة هالة من اللهب !

نار تتصاعد فى الافق وصخب أبواق تنحدر

الى الأرض . شيء يقتلعنى . شيء يجذبني الى

أعلى . كأنها الاشباح ! لنبعد ! لا تتلفت

وراءك ! (يجذبه الى الدغل)

اندريس : (بعد برهة) فويسك ، هل مازلت تسمع ؟

---

\*\*\* حرقيا : التهما العشب الاخضر ، العشب الاخضر ، حتى الحشيش .



فويسك : سكون . كل شىء ساكن . كأن العالم مات .  
اندريس : هل تسمع ؟ انهم يقرعون الطبول . لا بد أن  
نذهب !

### المدينة

( أمام النافذة . ماريا تحمل طفلها بين ذراعيها — مرجريت )  
( يمر طاير عسكرى فى مقدمته ضابط الطبول )

ماريا : ( تهدد الطفل بين ذراعيها ) هه ، سارا رارا !  
هل تسمع ؟ هاهم قادمون .  
مرجريت : ياله من رجل ، كأنه شجرة !  
ماريا : واقف على رجله وقفة السبع ( ضابط الطبول  
يحيى )  
مرجريت : وهذه النظرات الودودة ،  
لم تعودينا على رؤيتها . ياست البحارة !  
ماريا : ( تغنى ) كتائب العسكر : أولئك الفتيان  
مرجريت : مازالت عيناك تلمعان .  
ماريا : ولو ! اذهبي بعينيك الى اليهودى ودعيه

تسحهما ، فقد تلمعان أيضا وتبقيهما مقابل  
زرارين .

مرجريت : ماذا ؟ أنت ياعانس ! أنا شريفة . أما أنت  
فكل واحد يعرف من أنت ! كل واحد  
يكشفك ولو لبست سبعة بناطيل فوق بعض !

ماريا : يافاجرة ! (تغلق النافذة) تعال يا صغرى  
نبتعد عن عيون الناس . ما أنت الا ابن حرام  
مسكين ، تفرح أملك بوجهك غير الشريف  
( تغنى ) :

يا فتاتى . . . .

ضابقت الدنيا فماذا تصنعين ؟

ويل ام مالها الدهر قرين

لى وليد ليس يدري من أبوه

أمه يعرفها أما أبوه ؟

لو قضيت الليل أشدو وأغنى

ما حنا قلب عليه أو عليا

لا ولا امتدت يد تعطيه شيئا

( طرق على الباب )

- ماريا : من ؟ فرانز ؟ ادخل !
- فويسك : لا أستطيع . لا بد أن أذهب للقشلاق .
- ماريا : هل قطعت الاعواد للضابط ؟
- فويسك : نعم يا ماريا .
- ماريا : مالك يا فرانز ؟ الارتباك يبدو عليك .
- فويسك : (مأخوذا كأنه يهمس بشيء) : ماريا ، لقد عاد الى الظهور من جديد . شيء رهيب لا اسم له . فجأة تصاعد دخان من المراعى ، كالدخان يتصاعد من فرن ؟
- ماريا : يا رجل !
- فويسك : ظل يتبعنى الى مشارف المدينة . شيء لاندركه . لانستطيع أن نتصوره . شيء يسلبنا العقل . ترى ماذا يكون ؟ الى اين يسوقنى ؟
- ماريا : فرانز !
- فويسك : لابد أن أذهب للسجن اليوم مساء فى القداس ! لقد ادخرت شيئا . (ينصرف)
- ماريا : الرجل مسته الأرواح .. لم ينظر الى طفله ! مازال غارقا فى أفكاره . لماذا سكت

يا صغيرى؟ هل أنت خائف؟ الظلام يزحف .  
يكاد الانسان بحسب نفسه أعمى وكان الصباح  
يرسل نوره هنا . لا أستطيع أن أحتمل هذا  
الظلام ، اننى أرتعد ! (تنصرف )

( أكشاك • أضواء • جمهور )

( عجوز يغنى وطفل يرقص على أنغام صندوق

مما يحمله المفتون الجوالون فى الشوارع )

هذه الدنيا زوال وفتون

كل ما كان وما سوف يكون

كتب الموت علينا أجمعين

ذاك مانعلمه علم اليقين

فويسك : هاى !! عجوز مسكين ! طفل مسكين ،

طفل صغير ! هموم وأعياد !

ماريا : عجبا ! ان كان الحتمى قد فقدوا عقولهم ،

فكلنا أحمق - عالم مضحك ! عالم جميل !

( يتجهان نحو الصائح فى السوق )

صائح السوق : (على أحد الاكشاك ومعه زوجته وقرود فى

ثياب مزوقة ) سيداتي ، سادتي انظروا الى  
الخليقة كما ابدعها الله . لاشيء ، لاشيء  
بالمرة ! الآن تأملوا الفن : يسير منصوب  
القامة ، عليه سترة وسروال ، وفي يده سيف !  
القرد عسكرى ، ليس هذا هو كل شيء .  
ادنى درجات النوع الانساني هوه ! انحن  
للسادة ، هكذا — أنت بارون قبلة للزبائن  
(يطبل) الصعلوك موسيقار موهوب !

سيداتي ! سادتي ! أمامكم الحصان الفلكي  
والكناري الصغير . كل ملوك أوربا تحبهما .  
يكشفان كل الأسرار : العمر ، عدد الاطفال ،  
نوع المرض . العرض يبدأ ! بداية البداية  
في الحال !

: لك مزاج ؟

فويسك

: كما تحب . لا بد أنها حاجة حلوة . هذا

ماريا

الطرطور على رأس الرجل ! والمرأة تلبس  
سراويل !! (يدخلون الكشك) .

ضابط الطبول : قف ! هاها ! هل تراها ؟ يالها من حرمة !

الصف ضابط : يا ابليس ! كأنها خلقت لتهجين فصائل  
الفرسان !

ضابط الطبول : وتوليف ضباط الطبول !  
الصف ضابط : انظر كيف تحمل رأسها بين كتفيها ! ينخل  
للانسان أن الشعر الأسود لا بد أن يشدها الى  
الوراء كأنه حمل ثقيل ... والعيون ...  
ضابط الطبول : كما لو كان الانسان يطل في ينبوع أو ينظر في  
مدخنه . هيا بنا ، وراءها !

### الكشك المنور من الداخل

ماريا : هذا النور كله !  
فويسك : نعم ، ياماريا . قطط سوداء عيونها من نار  
آه . يالها من ليلة !  
صاحب الكشك : (يستعرض حصانا أمام الجمهور) : اظهر  
مواهبك . بين مفهوميتهك الحيوانية ! أنجل  
المجتمع البشرى ! سادتي ! هذا الحيوان الذى  
ترونه أمامكم ، بذيله وحوافره الأربع ،  
عضو فى كافة الجمعيات العلمية . بروفيسور  
فى جامعتنا ، على يديه يتعلم الطلبة ركوب  
الخيول والمبارزة . ذلك هو الفهم البسيط .  
فكر الآن بالعقل المزدوج ! ماذا تفعل عندما

تفكر بالعقل المزدوج ؟ هل بين أعضاء الجمعية العلمية التي نراها حمار ؟ (البغل يهز رأسه) هل رأيتم الآن العقل المزدوج ؟ هذه فزيو نوميا حيوانية . أجل ليس هذا بهيما غبيا ، انه شخص ، انسان ، انسان حيواني ، ومع ذلك بهيم ، حيوان متوحش (البغل يعرض نفسه في خيلاء) هكذا ، انجمل المجتمع . انظروا ، ان البهيم طبيعة بحثة ، طبيعة غير ، مثالية ، تعلموا منه ! اسألوا الطبيب ، والا أصابكم ضرر بليغ . كان يقال : أيها الانسان ، كن على طبيعتك ! لقد خلقت من طين ، ورمل ، ووسخ . هل تطمع أن تكون أكثر من طين ورمل ووسخ ؟ انظروا مابلغه من العقل . إن في امكانه أن يحسب بدون أن يعد على أصابعه . لماذا ؟ لأنه لا يستطيع أن يعبر عن نفسه ، أن يشرح خواطره ، انه انسان ممسوخ . قل للسادة كم الساعة الآن ! من من السادة والسيدات لديه ساعة ؟ ساعة ؟

الصف ضابط : ساعة ؟ (يخرج في زهو ساعة من جيبه)



هاك هي ياسيدى !

ماريا : لا بد أن أرى هذا (تشق طريقها الى الصفوف  
الامامية ، الصف ضابط يساعدها )  
ضابط الطبول : أما حرمة !

### غرفة ماريا

ماريا : (جالسة طفلها على حجرها ومراة صغيرة  
في يدها) والرجل الآخر أمره فاضطر أن  
يذهب ! (تنظر في المراة) : كم تلمع الاحجار !  
من أى نوع ياترى ؟ ما الذى قاله ؟ نم  
يا صغيرى . اقل عينيك . اقلهما جيدا (الطفل  
ينحى عينيه بيديه) هل تغلقهما جيدا ؟ ابق  
هكذا - حذار أن تبكى ، والا جاء وخطفك !  
( تغنى )

يا فتاة . . . . .

أغلقى الشباك حتى لا يراك  
أسمر العينين من أرض الغجر  
فارس لو أبصرته مقلتك  
لحظة أو قبلته شفتاك

ربما يطويك في لمح البصر  
في ذراعيه الى أرض الغجر !

(تعيد التطلع في المرأة) انه لاشك من ذهب !  
هل ياترى سيليق على في الرقص ؟ آه من  
بختنا نحن المساكين ! كتب للواحدة منا ركن  
صغير في هذا العالم ، ومراة صغيرة في اليد .  
مع ان لي شفة حمراء كنساء الذوات ،  
بمراياهن الكبيرة من شعرهن الى القدم ،  
ورجالهن المرفهين الذين يقبلون أيديهن .  
ما أنا الا امرأة مسكينة !

(الطفل يصحو من نومه) نم . نم يا صغيرى !  
اقفل عينيك ! عفريت الليل . ها هو يمشى  
على الحائط وينظر بعينين من زجاج . نم ،  
والا بحاق فيك وخطف عينيك !

(فويسك يدخل ويقف وراءها بحيث لا تراه .  
ماريا تتحسس الحلق بيدها )

: ما هذا ؟

فويسك

: لاشئ .

ماريا

: والذي يلمع تحت أصابعك ؟

فويسك

ماريا : حلق عثرت عليه .  
فويسك : شىء كهذا لم أره فى حياتى ، اثنين مرة  
واحدة !

ماريا : أأست انسانا مثل كل الناس ؟  
فويسك : لا بأس يا ماريا . الطفل ينام ! اجذبيه من  
تحت ذراعه فالكرسى يضغط عليه . قطرات  
تلمع فوق جبينه ، تعب كل ماتحت الشمس ،  
حتى فى نومه يتصبب الانسان عرقا . نحن  
المساكين ! نخذى ياماريا ، الماهية وشىء من  
الضابط .

ماريا : ربنا مجازيك بالخير يا فرائز .  
فويسك : لابد أن أذهب الليلة يا مارى ! الوداع !  
ماريا : (وحدھا ، بعد برهة) ما أنا فى الحقيقة الا  
انسان سىء . انى أكاد أقتل نفسى . آه من  
هذا العالم ! ليذهب الجميع الى الشيطان ،  
رجالا ونساء !

عند الطبيب

فويسك - الدكتور

الدكتور : ماذا اسمع يا فويسك ؟ هل هذه كلمة رجل ؟

فويسك : ماذا حصل ياسيدى الدكتور ؟

الدكتور : رأيت بعينى ، بعينى يافويسك وأنت تبول فى الشارع . وأنت تبول على الحائط كما يفعل الكلب - وكل يوم ثلاثة قروش والزاد ! فويسك ، هذا شيء بطل ، العالم يسوء كل يوم ، يسوء للغاية !

فويسك : ولكن ياسيدى الدكتور ، عندما تتحكم الطبيعة فى الإنسان .

الدكتور : الطبيعة ! الطبيعة ! ألم أثبت بما لا يقبل الشك أن العضل القابض موسكولوس كونستركتور فيسكاى خاضع لإرادة الإنسان ؟ الطبيعة !

فويسك ! إن الإنسان كائن حر . فى الإنسان تنمو الفردية إلى الحرية . وأنت لا تستطيع أن تتحكم فى البول ؟ ( يهز رأسه . يعقد يديه خلف ظهره ويمشى فى الحجرة ذهاباً وإياباً ) . هل أكلت البسلة يافويسك ؟ لا شيء غير البسلة ، كروسيغراى ، لاحظ هذا ! ستكون ثورة فى العلم . سأفجره فى الهواء . بول عشرة فى المائة

أمونيوم ، هيدروكسيدول ، حامض  
هيدروكلوريك . فويسك ! هل تحس أنك  
مزنوق ؟ أدخل وجرب .

فويسك : لا أستطيع يا دكتور .

الدكتور : ( منفعلا ) أما على الحائط فنعم ! عندي  
الدليل المكتوب ، والعقد في يدي ! رأيت كل  
شيء ، بعيني هاتين ، كنت أخرج أنفي من  
النافذة لتسقط عليها أشعة الشمس وأراقب  
العطس ( يتجه نحوه ) لا يافويسك ، لست  
غاضباً ، ان الغضب غير صحي ، غير علمي .  
إنني هادئ كل الهدوء ، كالمعتاد . وأقول  
لك هذا بمنتهى البرود . ياحفيظ ، ومن يغضب  
نفسه من أجل إنسان ، من أجل إنسان !  
حتى لو كان هو برونيوس الذي يدوس عليه ؟  
ولكن يافويسك . لم يكن يصبح أن تبول على  
الحائط .

فويسك : انظر ياسيدي الدكتور ، في بعض الأحيان  
يكون للواحد أخلاق ، يكون له طبع -  
أما مع الطبيعة فالأمر يختلف ، انظر ، مع

الطبيعة ( يقطع أصابعه ) ماذا أقول يا ترى ،  
على سبيل المثل ....

: فويسك . رجعت للفلسفة .

الدكتور

: ( فى ود ) سيدى الدكتور . هل سمعت مرة عن  
الطبيعة المزدوجة ؟

فويسك

عندما تظهر الشمس فى عز الظهر ، ويبدو  
العالم كأنه يحترق ، أسمع صريراً خفيفاً ينادى على .

: فويسك عنده خلل ، أيرراتسيو أ

الدكتور

: ( يضع أصبعه على أنفه ) الأسفنج ، يا سيدى  
الدكتور ، هناك ، هناك تحتى . هل لاحظت  
مرة أشكال الأسفنج التى تنبت على الأرض ؟  
أين من يفهم هذا ؟

فويسك

: فويسك ! عندك أجمل حالة اختلال عقلى جزئى  
أيرراتسيو منتاليس بارتياليس ، النوع الثانى ،  
واضح تمام الوضوح . فويسك ! ستأخذ علاوة .  
النوع الثانى . فكرة ثابتة مع حالة طبيعية بوجه  
عام . هل تودى أعمالك كالمعتاد ؟ هل تحلق  
للضابط ؟

الدكتور

: نعم

فويسك

الدكتور : وتأكل البسلة ؟  
 فويسك : بانتظام ياسيدى الدكتور . ومصاريف المعاش  
 تأخذها زوجتى .  
 الدكتور : وتخدم فى القشلاق ؟  
 فويسك : نعم  
 دكتور : حالة مدهشة يانفر فويسك . ستأخذ علاوة .  
 اثبت . هات النبض .  
 تمام .

### حجرة ماريا

#### ماريا ! ضابط الطبول

ضابط الطبول : ماريا !  
 ماريا : ( وهى تنظر إليه بصوت معبر ) تمش قدامى !  
 الصدر صدر ثور والذقن ذقن أسد . ليس له  
 نظير . أنا أفتخر بك أمام كل النسوان !  
 الضابط : عندما أعلق الريشة الكبيرة يوم الأحد وألبس  
 القفاز الأبيض ، رعدك ياسما ! الأمير يقول  
 دائماً : أما رجل ولاكل الرجال !



ماريـا : ( بتهكم ) : أوه ! ( تقترب منه ) رجل !  
 الضابط : وأنت المرأة ! يا شياطين ! تعالى نرمى بذرة  
 ضباط الطبول ! هو ؟ ( يعانقها )  
 ماريـا : ( في ضيق ) : اتركني !  
 الضابط : يا وحش !  
 ماريـا : ( بحرارة ) لا تلمسني !  
 الضابط : هل ينط الشيطان من عينيك ؟  
 ماريـا : على رأيك ! كله واحد !

### – شارع –

( الضابط – الدكتور يهبط الشارع مسرعاً ،  
 يقف ، ينحن ، ثم يتلفت حوله )

الضابط : يادكتور ، لا تجرى هكذا . لا تطوح بعصاك  
 هكذا في الهواء ! انت تجرى وراء الموت .  
 الرجل الطيب صاحب الضمير الطيب ، لا يمشي  
 بهذه السرعة . الرجل الطيب ( يمسك بستره  
 الدكتور ) سيدي الدكتور ، اسمح لي أن  
 أنقذ حياة بني آدم !

الدكتور : مستعجل ، يا حضرة الضابط ، مستعجل !  
 الضابط : سيدي الدكتور ، أنا دائماً مغموم ، عندي ميل [

للغم . كلما رأيت سترتي معلقة على الحائط  
بكيت غصباً عنى .

الدكتور

: ه .. م ! انخرة ، سمته ، رقبة تخينة ،  
تكوين أبو بلكتى . نعم ياسيدى الضابط ،  
ربما تصاب بالنقطة فى المخ أبو بلكسياسيريرى  
فى جنب واحد ، وفى الجنب الثانى تصاب  
بالشلل ، أو على أحسن الفروض تصاب بالشلل  
العقلى وتعيش لتأكل فقط .

هذه تقريباً هى حالتك المنتظرة فى الأربع  
أسابيع المقبلة ! على فكرة . أستطيع أن أوكد  
لك أن حالتك من أمتع الحالات ، وإذا شاء  
الله وشل لسانك شللاً جزئياً فستكون هذه  
فرصة لعمل تجارب خالدة .

الضابط

: ياسيدى الدكتور . لا تدخل الرعب فى قلبى !  
يا ماناس ماتت من الرعب ، من الرعب وحده ..  
أنا أرى الناس فى أيديهم يهون ولكنهم  
سيقولون كان رجلاً طيباً ، رجلاً طيباً -  
شيطان - مسمار نعش .

الدكتور

: ( ينزع قبعته من على رأسه ) ما هذا ، يا حضرة

الضابط — هذه رأس خاوية يا حضرة السيد  
النفر المحترم !

لضابط

: (مقطباً) يا حضرة الدكتور ؟ هذا عبط ، هذه  
سداجة ، يا عزيزى السيد مسمار النعش !  
ها ها ها ! لكن لا بأس ! أنا رجل طيب  
ولكننى أستطيع أيضاً ، إذا أردت يا دكتور ،  
ها ها ها ! إذا أردت (يظهر فويسك ويريد أن  
يمر مسرعاً) هيه ! فويسك ، ماذا يجعلك  
تمرق من جنبنا بهذه السرعة ؟ انتظر يا فويسك !  
إنه يمشى فى الدنيا كموسى الخلاقة . كل من يقابله  
بجرحه وكأن وراءه فرقة مخصيين تحتاج الخلاقة ،  
أو كأنهم سيشنقونه لو ترك شعرهم من غير  
حلاقة . لكن الذقون الطويلة — ماذا كنت  
أريد أن أقول ؟ فويسك ، الذقون الطويلة ...

الدكتور

: ذقن طويلة تحت الفك . بلينيوس تكلم عنها  
ومن رأيه أن نعلم العساكر كيف يقلعون  
عن هذه العادة .

الضابط

: (يستمر فى حديثه) ها ؟ على الذقون الطويلة !  
قل لى يا فويسك ألم تجد شعرة ذقن فى طبقك ،  
هه ، أنت طبعاً فاهم ، شعرة ذقن رجالى ؟

صاحبها واحد بلطجي ، واحد صول ،  
واحد ضابط طبول هيه ، ولكن زوجتك  
شريفة — بخلاف الناس كلهم .

فويسك : نعم . ماذا تريد أن تقول يا حضرة الضابط ؟

الضابط : ولم هذه التكشيرة ؟؟ ربما لم تجدها في الشوربة .  
ولكن لو استعجلت ورحت على الناصية ربما  
تجد شعرة عالقة بشفتين .. شفتين ، يافويسك ،  
أنا أيضاً شعرت بالحب ، يافويسك . ولد !  
أنت أصبحت لون الطباشير !

فويسك : ياسيدى الضابط أنا شيطان مسكين — لا أملك  
من الدنيا أى شيء . سيدى الضابط — ان  
كنت تضحك على ...

الضابط : أضحك ؟ أنا أضحك معك يا ولد ؟

الدكتور : النبض ، يافويسك ، النبض ! بسيط ، قوى ،  
منتفض ، غير منتظم .

فويسك : ياسيدى الضابط . الأرض مثل جهنم الحمراء .

وأنا جسمى ثلج ، ثلج — جهنم برد — هل  
تراهن؟ مستحيل — يا عالم ! ياناس ! مستحيل !

الضابط : ولد ! يعنى أنخبطك رصاصتين فى نافوخك ؟

تسلط عينيك تطعن فيّ مثل السكاكين —  
وأنا قصدي طيب معك — لأنك رجل طيب ،  
يا فويسك ، رجل طيب .

الدكتور : عضلات الوجه متحجرة ، متوترة ، تنقبض .  
الحالة متهيجة ، متوترة .

فويسك : أنا ماشي . كل شيء جائز . الإنسان . كل  
شيء جائز — الجو جميل اليوم ياسيدي  
الضابط ، أنظر ، مثل هذه السماء الجميلة ،  
الثابتة ، الداكنة يكاد الإنسان — يجد متعة  
في أن يدق فيها لوح خشب ويشنق نفسه منه ،  
لولا الفكرة التي تفصل بين نعم ونعم وبين لا  
ولا. سيدى الضابط، نعم ولا ؟ هل اللامذنب في  
حق النعم أم النعم في حق لا ؟ أريد أن أفكر  
في هذا .

( ينصرف بخطوات واسعة بطيئة في أول  
الأمر ثم تزداد سرعة بالتدريج ) .

الدكتور : ( يندفع ورائه ) ظاهرة ! فويسك ! لك  
علاوة !

الضابط : سأدوخ من منظر هذا البني آدم . ما أسرعه !  
اللثيم المكار رجله الطويلة تهزول كما لو كان

ظل رجل عنكبوت ، والرجل الصغيرة  
ترتعش . الطويلة هي البرق والقصيرة الرعد  
ها ها !! مسخرة ! مسخرة !

### حجرة ماريا

#### ماريا - فويسك

فويسك : ( ينظر إليها في جمود ويهز رأسه ) هم ا  
لا أرى شيئاً ، لا أرى شيئاً . آه ! لا بد للانسان  
أن يراه ، أن يتمكن من القبض عليه بكلتا  
بكلتا يديه !

ماريا : ( خائفة ) : مالك يا فرانز ؟ انت تهذى يا فرانز .  
فويسك : خطيئة . بهذا السمك وبهذا العرض - رائحتها  
العفنة تفوح منها ، بحيث يستطيع الإنسان أن  
يبخر الملائكة على رائحتها إلى السماء ! فمك  
أحمر يا ماريا . أليس عليه أثر دمل ؟ ماذا  
يا ماريا ؟ أنت حلوة كالخطيئة - هل تستطيع  
الفاحشة أن تكون بهذا الجمال ؟

ماريا : فرانز ، أنت تتكلم كالمحموم !  
فويسك : يا إبليس ! هل كان يقف هناك ؟ هكذا ؟  
هكذا ؟

ماريا : لما كان النهار طويلا والعالم قديماً ، ففي إمكان  
الكثيرين أن يقفوا في مكان واحد ، واحداً  
بعد الآخر .

فويسك : لقد رأيته .

ماريا : في استطاعة الإنسان أن يرى الكثير ما دامت  
له عينان وليس أعشى والشمس طالعة .

فويسك : يا عالم ( يتقدم نحوها )

ماريا : لا تلمسني يا فرانز ! طعنة السكين في جسدي  
أحب إلى من لمسة يديك . إن أبي لم يجسر في حياته  
على ضربني وعندى من العمر عشر سنوات ،  
عندما كنت أنظر إليه .

فويسك : يا امرأة ! لا ! لا بد أن فيك شيئاً ! كل إنسان  
هاوية سحيقة . يصيبنا الدوار حين نتطلع  
إليها . ليكن ! إنها تسير كما لو كانت هي  
البراءة نفسها . ولكن لك ، أيتها البراءة ،  
علامة تدل عليك .. هل أعرفها ؟ هل أعرفها ؟  
من الذي يعرفها ؟ ! ! ( ينصرف )

غرفة الحراسة

فويسك - أندريتن

اندريس ( يغنى ) : ست البيت الجارة

عندها خدامة شاطرة

قاعدة في الحنية

ليلها ويا نهارها

قاعدة في الحنية (\*)

فويسك : أندريس

أندريس : هه ؟

فويسك : الجو جميل

أندريس : جويوم الأحد - الموسيقى على باب البلد . من  
مدة خرجت النسوان . الناس طالع منها البخار .  
شيء عظيم !

فويسك : رقص يا أندريس ، أنهم يرقصون !

أندريس : في الوحل وفي النجوم .

فويسك : رقص ! رقص !

أندريس : على كيفهم ( يغنى ) :

قاعدة في الحنية

لغاية لما الساعة

---

\* صاحبة البيت عندها خدامة شاطرة ، تجلس في البستان ليل نهار ،  
تجلس في بستانها .



تدق تناشر دقة

تتفرج عالساكر (\*)

فويسك : أندريس ، أعصابي في دوامة

أندريس : مغفل .

فويسك : لا بد أن أخرج . الدنيا تلف أمام عيني . رقص ،

رقص . هل ستصبح يداها دافئتين ؟

أندريس ! لعنة الله عليها !

أندريس : ماذا تريد ؟

فويسك : لا بد أن أذهب ، لا بد أن أراها .

أندريس : يامهوس ! كل هذا من أجل هذا المخلوق ؟

فويسك : لا بد أن أخرج . الحري يخنقني هنا

### ملهى

النوافذ مفتوحة - أرائك أمام الملهى صبية من

عمال الحرف اليدوية

الصبي الأول : شاييل قميص على جتني

( يغني ) : بس القميص ماهش بتاعى

نفسى أدوق طعم النبيت

---

\*\* تجلس في بستانها ، الى ان تدق الساعة الثانية عشرة وتأخذ بالها من  
العساكر ....

واشرب كاسين من ايد حبيبي (\*)

الصبي الثاني : أخى ، هل تحب أن أشق لك خرمًا فى الطبيعة ،  
لأجل خاطر صداقتنا ؟ إلى الأمام ! أريد أن  
أن أكرم خرمًا فى الطبيعة ! أنا أيضاً شهم  
كما تعرف ! أريد أن أفحص كل البراغيث  
على جسدك !

الصبي الأول : روحى ، روحى تفوح برائحة الخمر ، حتى المال  
يفسد ! لا تنسى ، ما أجمل هذا العالم ! أريد  
أن أملأ برميلا لآخره بالكآبة والنواح حتى  
يطفح . تمنيت لو كان أنفانا زجاجتين ،  
واستطعنا أن يصب كل واحد منا فى رقبة  
الآخر .

( آخرون يغنون غناء الجوقة )

صياد من أرض الفالس  
راح يصطاد جوه الغابة  
والغابة كانت خضرة  
هاللو ؟ هاللو ؟ ياما أحلى الصيد

---

\* ارتدى قميصا ، والقميص لا املكه . روحى تفوح برائحة الخمر ...

ما أحلاه عالمري الخضرا (\*)

ما أحلاه ما أحلاه ا فرحتى وهناية ا

( فويسك يقف أمام النافذة - ماريا وضابط  
الطبول يمران عليه وهما يرقصان متعانقين ،  
دون أن يلحظاه )..

ماريا : ( وهى تعبر راقصة ) ضمنى بشدة ... بشدة ...

فويسك : ( نختنق ) بشدة ... بشدة ا ( ينهض فى هياج

ثم يسقط على الأريكة ) بشدة ... بشدة ا

( يشبك يديه ) لفوا ا دوروا ا لماذا لا ينفخ

الله فى الشمس فيطفئها حتى يتمرغ الجميع

فى الفاحشة ، رجالا ونساء ، آدميين وبهاثم .

افعلوها فى وضوح النهار ، الدغوا الناس فى

أيديهم كما تفعل البعوض ا - النسوان ا

النسوان ساخنة ، ساخنة ا بشدة ، بشدة ا

( فى هياج ) الجدد ، منظره وهو يطوقها ،

يضم جسدها ! إنها الآن ملكه ، كما كانت ملكى

فى البداية ( ينهار فاقد الوعي )

الصبي الأول : ( يلتى عظة من فوق المائدة ) : ومع ذلك ،

---

\*\* صياد من الفالس ، دخل مرة فى غابة خضراء ، هالى ، هاللو ، ما احلى  
الصيد هنا على المرامي الخضراء ، الصيد هو فرحتى .

فعندما يقف سائح يتجول ويستند إلى نهر  
الزمان أو يستنجد بالحكمة الالهية ويخاطب  
نفسه قائلا : لم كان الإنسان ؟ لم وجد الإنسان؟  
الحق أقول لكم : من أى شيء كان يحيا  
الفلاح والنقاش والطبيب لو لم يخلق الله  
الإنسان ؟ من أى شيء كان يحيا الخياط ،  
لو لم يفطر الله الإنسان على الحجل والحياء ،  
ومن أى شيء كان يحيا الجندى لو لم يزوده  
بالحاجة إلى قتل نفسه ؟ من أجل هذا لا ترتابوا -  
أجل ، إنه لشيء جميل ورائع ، ولكن كل  
ما على الأرض شر ، حتى المال يفسد ويزول .  
وفي الختام ، يا مستمعي الأعزاء ، دعونا نتبول  
على الصليب ، لكي يموت يهودى .

( يستقيظ فويسك على أصوات الهتاف ويسرع  
بالانصراف )

### حقل في الخلاء

فويسك : بشدة ! بشدة ! هش ، هاش ، تلك أصوات  
الكمنجات والصفافير

بشدة ! بشدة ! سكوت ! موسيقى ! مالمذى

يتكلم تحت الأرض ؟ ( يتمدد على الأرض )  
 ها ! ماذا ، ماذا تقولون ؟ ارفعوا أصواتكم !  
 ارفعوا أصواتكم ! اقتل المعزة ! اقتل !  
 اقتل ! المعزة ! هل ينبغي على ؟ هل يجب  
 على ؟ هل أسمع الصوت هناك أيضاً ؟ هل  
 تقولها الريح كذلك ؟ هل أسمعها تقول بشدة ،  
 بشدة ، اقتل ، اقتل !

### حجرة في القشلاق

ليل . فويسك واندريس في سرير واحد

فويسك	: ( هامساً ) : اندريس !
اندريس	: ( يكلم نفسه وهو نائم )
فويسك	: ( يهز أندريس ) : ها ، اندريس ! اندريس !
اندريس	: هه ؟ ماذا ؟
فويسك	: لا أستطيع أن أنام ! كلما أغلقت عيني ،
	رأيت كل شيء يلف أمامي وسمعت أصوات
	الكمان . بشدة بشدة ! ثم أسمع صوتاً يتكلم
	من الحائط .
	ألا تسمع شيئاً ؟
اندريس	: نعم — دعهم يرقصون . أنا تعب . ليحفظنا الله .
	آمين .

فويسك : الصوت لا يزال يقول : اقتل ! اقتل ! ويندس  
بين عيني كالسكين ...  
اندريس : نم يا مغفل : ( يعود للنوم )  
فويسك : بشدة ! بشدة !

### فناء في بيت الطبيب

طلبة مع فويسك في الفناء . الطبيب يطل  
عليهم من نافذة في أعلى السطح

الدكتور : سادتي ، أنا أقف على السطح مثل داود ،  
عندما رأى باتسبيا (\*) ولكني لا أرى غير  
كيلوتات فرنساوي منشورة في بنسيون البنات  
تجففها الشمس في الحديقة . سادتي ، لقد  
وصلنا إلى المسألة الهامة عن علاقة الذات بالموضوع .  
لو أننا أخذنا شيئاً واحداً من بين الأشياء التي  
ينعجلى فيها التأكيد الذاتي العضوي للالوهية  
على مثل هذا المستوى الرفيع ، وبحثنا عن  
العلاقات التي تربطها بالمكان ، والأرض ،

---

\* زوجة الحيثي أوربا ، أغراها داود وتزوج منها عقب اغتيال أوربا  
وبتأثير باتسبيا نصب ابنها سليمان بدلا من الأكبر أدونيا خليفة لداود  
على العرش . انظر كتاب الملوك ١٢١ ، العهد القديم . المترجم .

والأفلاك ، سادتي ، لو قذفت بهذه القطعة  
من النافذة . فكيف يكون سلوك هذا الكائن  
بالنسبة لمركز الجاذبية ، سنثروم جرافيتا -  
سيونس ، تبعاً لغريزتها الخاصة بها ؟ هه ،  
فويسك ( يزعم ) فويسك !

فويسك : ( يلتقط القطعة ) : سيدى الدكتور ، القطعة  
تعض !

الدكتور : ولد ، انت تمسك الحيوان بحنان كما لو كان  
ستك الكبيرة ! ( يتزل إلى الفناء ) .

فويسك : سيدى الدكتور ، عندى رعدة .

الدكتور : ( بفرح عظيم ) : آى ، آى ! عظيم ،  
يا فويسك ! عظيم ! ( يمسح يديه فى بعضيهما  
ويتناول القطعة ) : ماذا أرى ، سادتي ، النوع  
الحديد من قمل الأرانب ، نوع جميل ..  
( يخرج زجاجة من جيبه ، تفلت القطعة منه )  
سادتي ، ليست لدى القطعة أى غريزة علمية .  
نستطيع أن نرى شيئاً آخر . انظروا . هذا  
البنى آدم ، من ربع سنة وهو لا يأكل إلا  
البسلة ، لاحظوا تأثيرها عليه ، تحسسوا بأنفسكم  
النبض الغير منتظم ! النبض والعينين !

فويسك : سيدى الدكتور ، الدنيا تسود فى عيني  
(يجلس)

الدكتور : تشجع يافويسك . كلها يومين ثم ينتهى كل  
شئ . تحسسوا ياسادة ، تحسسوا ! (يتحسسون  
سوالفه ونبضه وصدره ) بالمناسبة يافويسك ،  
حرك أذنك أمام حضرات السادة ! كان فى  
نيتى أن أفرجكم عليها ، فعنده عضلتان  
تتحركان . هيا ! إلى العمل .

فويسك : آخ ياسيدى الدكتور .

الدكتور : يا حيوان ، هل على أن أحرك أذنك بنفسى ،  
هل تريد أن تتشبه بالقطعة ، هكذا يا حضرات  
السادة ! هذه مرحلة انتقال للحمار ، تكثر  
فيها كذلك نتيجة التربية الانثوية ولغة الأم .  
كم شعرة جذبتها أمك من رأسك للذكرى  
وبدافع الحنان ؟ لقد خف شعرك كثيراً فى  
الأيام الأخيرة . حضرات السادة ، كل هذا  
بتأثير البسلة !

ساحة فى القشلاق

فويسك : ألم تسمع شيئاً ؟



- اندريس : إنه هناك مع أحد زملائه .  
 فويسك : قال شيئاً ؟  
 اندريس : وكيف عرفت ؟ ماذا أقول ؟ طيب . لقد  
 ضحك ، ثم قال : امرأة للذيدة لها أفخاذ  
 دافئة وكل شيء فيها دافئ !  
 فويسك : ( ببرود شديد ) هل قال هذا ؟ ماذا رأيت  
 الليلة في المنام ؟ ألم أحلم بسكين ؟ يالها من  
 أحلام حمقاء !  
 اندريس : إلى أين يا صاحبي ؟  
 فويسك : أحضر خمرة لحضرة الضابط . ولكن ،  
 يا أندريس ، كانت مع ذلك فتاة لانظير لها .  
 اندريس : من ؟  
 فويسك : لاشيء . إلى اللقاء .. ( ينصرف )

### ضابط الطبول — فويسك — ناس

- ضابط الطبول : أنا رجل ( يضرب بيديه على صدره ) أنا قلتها  
 كلمة ، رجل ! هل فتح أحد فمه ؟ هل يحب  
 أحد أن يتعرض لي ؟ من لا يشرب شرب  
 الآلهة ، فليبتعد عن سكتي والا حشرت أنفه  
 في خرمه ! أريد ( لفويسك ) انت يا جلع ،

اشرب ! نفسى العالم كله يصبح كونياك ،  
 كونياك ؟ الرجل لابد أن يشرب ! ( فويسك  
 يصفر ) ولد ، هل أشد لسانك من رقبتك  
 والقه حول جثتك ؟ ( يتصارعان - فويسك  
 يخسر ) هل أكنتم على نفسك حتى تصبح مثل  
 فساء العجوز ؟ أعمالها ؟ ( فويسك يلتقي بجسده  
 فى اعياء على إحدى الأرائك وهو يرتعد )  
 كان لازم يشرب طينة ويصفر !! ( يغنى ) :

الخمرة هى حياتى

الخمرة تدى شجاعة ! (٥)

واحدة : سمنته فيه !

انخرى : دمه ينزف !

فويسك : واحد بعد الثانى

دكان

— فويسك — اليهودى —

فويسك : المسدس غال جداً .

اليهودى : هل ستشرب أولاً ؟ ماهى الحكاية ؟

---

\* الخمر هى حياتى ،  
 الخمر تمنح الشجاعة !.

فويسك : وثمن السكين ؟

اليهودى : السكين مستوية تماماً . هل تحب حضرتك أن تقطع بها رقبة حضرتك . هه ؟ ما رأيك . أنا أعطيها لحضرتك بثمان مرتاح ، مثلك مثل غيرك . من حقلك أن تموت ميتة مرتاحة ، لكن ليس من حقلك أن تموت مجاناً . ما رأيك؟ أنا سأخدمك لتموت ميتة اقتصادية .

فويسك : تقدر تقطع أكثر من العيش ؟

اليهودى : قرشين .

فويسك : خذ ! ( ينصرف )

اليهودى : خذ ! كأن الفلوس تراب ! مع انها فلوس !  
أما أنك كلب صحيح !

— حجرة ماريا —

( العبيط راقداً يحكى حكاية على أطراف أصابعه )

على رأسه تاج ذهبى ، الملك العظيم ... في الصباح أحضر لست الملكة طفلها . سجد الدم . يقول : تعال ياسجد الكبد ...

ماريا : ( تتصفح الكتاب المقدس ) : « ولم يخرج الغش من فمه » الهى ، الهى ! لا تنظر إلى

(تقلب في صفحات الكتاب المقدس) ولكن  
الفريسيين أحضروا إليه امرأة زانية ووضعوها  
في الوسط . أما يسوع فقال : أنت أيضاً لا  
ألعنك . اذهبي ولا ترتكبي الخطيئة بعد الآن  
( تعقديديها ) الهى ! الهى ! لا أستطيع !  
الهى — أعطنى أن أقدر على الصلاة . ( يقترب  
منها الطفل ) الطفل يطعننى فى قلبى ( للعبيط )  
كارل ! إنه يتمطع فى الشمس ( العبيط يتناول  
الطفل من يديها ويسكت ) فرانز لم يحضر ،  
لا أمس ، ولا اليوم . الحر يزداد هنا ( تغلق  
النافذة وتواصل القراءة ) وركعت عند قدميه  
وبكت ، وشرعت تبلل قدميه بالدموع  
وبشعر رأسها تجففهما ، وقبلت قدميه ودهنتهما  
بالمسك ( تضرب صدرها بكفها ) كل شيء  
ميت ! أيها المخلص ! أيها المخلص ! أريد أن  
أدهن قدميك بالمسك .

— قشلاق —

(اندريس — فويسك يقلب فى حاجاته)

: اندريس ، الصديرى للتصليح . ربما تحتاج  
إليه يا اندريس .

فويسك

أندريس : ( في وجوم ، يوافق على كل مايقول ) : نعم .

فويسك : الصليب لاختي والخاتم الصغير .

أندريس : نعم .

فويسك : معي كذلك صورة قديس ، قلبين وذهب

جميل . كان في انجيل أمي مكتوب عليه :

مولاي

يا أيها المخلص الشهيد

اسمح لقلبي أن يكون مثل جسمك الجريح  
أمي لاتشعر الآن بأي شيء ، الا اذا لمعت  
الشمس على يديها - لا بأس .

أندريس : نعم

فويسك : .. ( يبرز ورقة ) : فريدريش يوهان فرانز

فويسك ، عسكري نقر بندقية في الكتبية

الثانية ، السرية الثانية ، الفصيلة الرابعة ،

مولود في عشرين يولييه ، الموافق بشاره

مريم - عمرى اليوم ثلاثين ، وسبعة أشهر

واثنى عشر يوما .

أندريس : فرانز ، أحسن لك تدخل المستشفى يامسكين ،

لابد أن تشرب كونيالك مخلوطاً بمسحوق

البارود يقتل الحمى .

فويسك : نعم ، يا اندريس ، عندما يجر النجار الفارة على  
خشب التابوت ، لا يدرى أحد ، من الذى  
سيسند رأسه عليه .

### شارع

( ماريا ومعها بنات صغيرات أمام باب  
الدار ، بعد فترة يحضر فويسك )

البنات : الشمس تبدو كاللهب

والقمح يزهر كالذهب

فى يوم تتويج المسيح

ذهبوا للمرعى

اثنين اثنين .....

الناى أماما

فى الخلف كمنجيه

ما أحلى السير

بجذاء أحمر !

الطفل الأول : سخيفة !

الطفل الثانى : أنت دائما طماع !

الطفل الأول : غنى لنا أنت !

ماريا : لا أستطيع  
 الطفل الأول : لماذا ؟  
 ماريا : لاني لا أعرف  
 الطفل الأول : ولماذا لاتعرفين ؟  
 الطفل الثالث : احكى لنا حكاية !  
 الجدة : تعالوا ياابراغيث . كان ياما كان طفل مسكين  
 غلبان ، لا له أب ولا أم ، كان كل شيء  
 ميت ، ولا كان فيه على وجه الأرض انسان.  
 كل شيء كان ميت ، وراح الطفل يبحث  
 ليل مع نهار . ما كان فيه أحد على الأرض ،  
 أحب يطلع للسماء ، والقمر نظر اليه نظرة  
 حنان ، ولما وصل القمر وجدته قطعة  
 خشب عفنان ، تركه وراح للشمس ، ولما  
 وصل للشمس لقاها عباد شمس دبلان ،  
 ولما راح للنجوم ، لقاها ناموس صغير  
 مذهب ، كانت كمثل الخناق (\*) المنور ،  
 ولما أحب يرجع للأرض ، كانت الأرض  
 مينا مهدامة مقلوبة ، وكان وحيد وحيد في

---

\* الخناق ، نوع من الطيور المفترسة يقتل فريسته خنقا .

الدنيا كلها . فقعد على الأرض وبكى ،  
وما زال قاعد لليوم ، قاعد وحده يبكى .

فويسك

: ماريا !

ماريا

: (مفروعة) هيه ! ؟

فويسك

: هيا نذهب . آن الألوان .

ماريا

: الى أين ؟

فويسك

: وهل أعرف ؟

— طرف الغابة — عند المستنقع —

— ماريا وفويسك —

ماريا

: إذن فهناك تقع المدينة . الدنيا عتمة

فويسك

: ابقى لحظة . تعالى ، اجلسى !

ماريا

: ولكن لابد أن أذهب .

فويسك

: لن تبحر حتى قدميك من المشى .

ماريا

: ما أغرب حالك !

فويسك

: ماريا ، هل تعرفين كم مضى على زواجنا ؟

ماريا

: فى عيد الفصح سنتين .

فويسك

: وهل تعرفين أيضاً ، كم بقى لنا !



ماريا

: لا بد أن أذهب ، لا حضر العشاء .

فويسك

: هل تشعرين بالبرد ، ياماريا ؟ ومع ذلك فانت دافئة . ما أدفاً شفتيك ! دافئة ، أنفاسك دافئة كأنفاس البغايا ! ومع ذلك أتمنى من السماء أن أقبلها مرة واحدة — هل تشعرين بالبرد ؟ حين يكون الإنسان بارداً ، فإنه لا يتأثر بالبرد . لن تبردى من ندى الصباح .

ماريا

: ماذا تقول ؟

فويسك

: لا شيء . ( صمت )

ماريا

: ما أشد احمرار القمر وهو يبرز !

فويسك

: مثل حديدة ملطخة بالدم .

ماريا

: ماذا تريد ؟ فرانز ، وجهك شاحب —

( يرفع يده بالسكين ) فرانز ، قف ! بحق

السماء ، النجدة ! النجدة !

فويسك

: ( يطعنها ) : خذى هذه ، وهذه ! ألا تستطيعين

أن تموتى ؟ هكذا هكذا — ها ! مازالت تحتلج ،

ألم تموتى بعد ؟ ألم تموتى بعد ؟ ما زالت فيك بقية

( يوالى طعناته ) هل مت الآن ؟ ماتت !

ماتت ! ( تسقط السكين من يده وينصرف

مسرعاً ) .

- الملهى -

فويسك : ارقصوا جميعاً ، بشدة ! بشدة ! بشدة !  
تصيبوا عرقاً ، لتفح منكم الروائح العفنة !  
سوف يأخذكم جميعاً ، فى يوم من الأيام  
( يغنى )

يا حبيبى يا بنتى ،  
ناوية على إيه ؟  
حبيبى العريجة

وعشقتى السواقين ! (\*)

( يرقص ) كيته ! اقعدى ! أنا حران ، حران !  
( يخلع سترته ) هذه حال الدنيا . واحدة يأخذها  
عزرائيل والثانية يتركها على رجلها . كيته .  
انت دافئة ! لماذا إذا ؟ كيته ، أنت أيضاً  
ستصبحين باردة . كونى عاقلة . ألا تستطيعين  
أن تغنى ؟

كيته ( تغنى ) :

الخدمة إن طالت

علام نويت ،  
وتميلى للسائقين

\* أه يا ابنتى ، يا حبيبتى يا ابنتى  
حتى تعشقتى الحسوديين

أنا مالبسناهاشى  
وبلاد شفاين  
أنا ما أروحهاشى  
والجزمة المودة  
أنا ما أقبلهاشى  
دى حاجات ماتليقش  
للخدامين ! (\*)

فويسك : لا ! من غير حذاء ، الإنسان يقدر يروح  
جهنم حافياً !

كيت ( تغنى ) :

يا حبيبى ده عيب  
ما يصحش منك  
لا خلّى فلوسك  
ونام لوحدك ! ( \*\* )

فويسك : نعم ، صحيح ، لا أريد أن أوسخ نفسى بالدم

كيت : لكن ماهذه البقع على يدك ؟ !

فويسك : أنا ؟ أنا ؟

---

\* لا أحب أن اذهب الى بلاد شفاين ولا ان ارتدى الملابس الطويلة لان

الملابس الطويلة والاحدية المديبة لا تليق بالخدمات ،

\*\* أه يا حبيبى ، ما كان هذا يصح منك احتفظ بنقودك ، ونم وحدك !

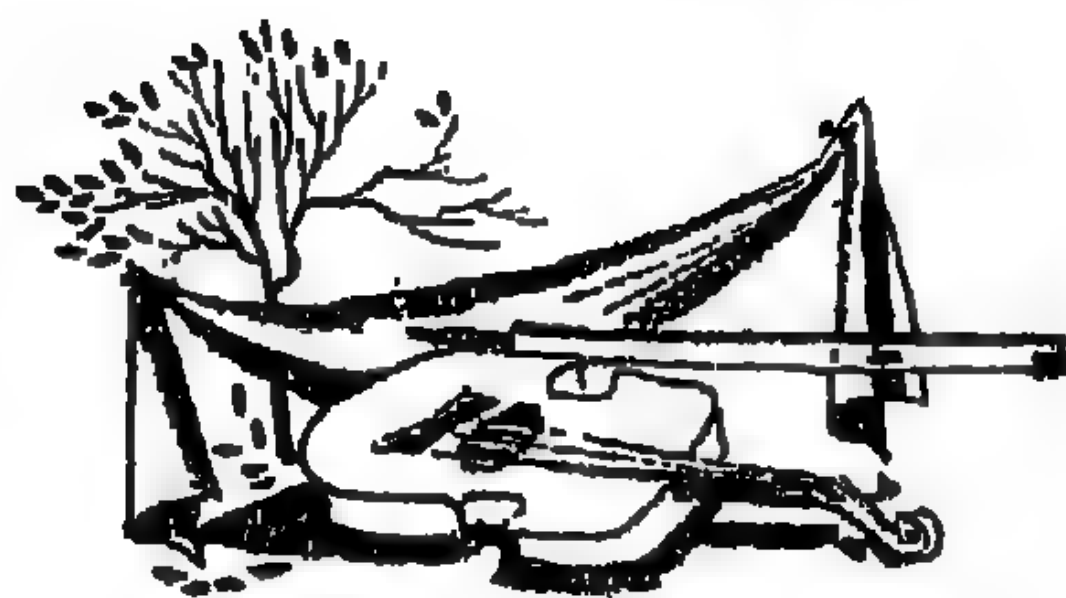
- كيتسه : أحمر ! دم ! ( يتجمع الناس حولها )
- فويسك : دم ؟ دم ؟
- صاحب الملهى : آخ ! دم .
- فويسك : يظهر اننى قطعت اصبعى ، هنا فى اليد اليمنى .
- صاحب الملهى : ولكن كيف وصل الدم إلى كوعك ؟
- فويسك : كنت أمسحه من عليها .
- صاحب الملهى : ماذا ؟ تمسح كوعك الأيمن بيدك اليمنى ؟  
أما شاطر !
- العبيط : عند ذلك قال العملاق : أنا أشم ، أنا أشم رائحة لحم بشر . أف ! الرائحة فاحت !
- فويسك : يا أبالسة ! اللعنة عليكم ! ماذا تريدون ؟ ماذا يهمكم أنتم ؟ أفسحوا الطريق والافان أول واحد فيكم . . اللعنة عليكم ! هل تقصدون أن تتهمونى بالقتل ؟ هل أنا قاتل ؟ لماذا تبخلقون فى ؟ انظروا إلى أنفسكم ؟ أفسحوا المكان ! ( يفر ) .
- عند المستنقع —  
( فويسك وحده )
- السكين ؟ أين السكين ؟ تركتها هنا . سوف

تفضحنى ! اقرب ! اقرب ! أى مكان هذا؟  
ماذا أسمع ؟ شىء يتحرك . فى هذه الناحية .  
ماريا ؟ ها ، ماريا ! سكون ! كل شىء ساكن !  
ما هذا الشحوب على وجهك ؟ ماريا ! ما هذا  
الرباط الأحمر حول رقبتك ! من الذى أخذت  
منه العقد ثمناً لخطاياك ؟ أسود وجهك منها ،  
أسود وجهك ! هل أنا السبب فى هذا  
الشحوب ؟ لماذا تنائر شعرك ؟ ألم تضفري  
خصلاتك اليوم ؟ السكين ، السكين ! هل  
عثرت عليها ؟ هاهى ! ( يتجه إلى الماء )  
هكذا ، اسقطى فى القاع ! ( يلقي بالسكين فى  
الماء ) إنها تغوص كالحجر فى الماء العكر .  
( يغوص فى المستنقع ويقذف السكين بعيداً )  
هكذا . الآن . ولكن فى الصيف حين  
يغطسون بحثاً عن القواقع ؟ آه ، سوف تصدأ .  
وأين من يستطيع التعرف عليها ؟ لو كنت  
كسرتها ! هل مازال الدم على ؟ لابد أن  
أغتسل . هذه بقعة ، وهذه بقعة أخرى .  
( تأتى جماعة من الناس ) .

: قف عندك !

الأول

- الثانى : هل تسمع ؟ سكوت ! هناك !
- الأول : آه هناك ! ما هذا الصوت ؟
- الثانى : هو صوت الماء ، إنه ينادى : من مدة طويلة لم يغرق أحد . فلنذهب ! خير لنا ألا نسمعه .
- الأول : آه ! عاد الصوت ! كما لو كان صوت إنسان يموت !
- الثانى : قطيع ! قاتم ، معتم بلون الضباب ، وازيز الخناقس مثل صوت الأجراس المحطمة . لنهرب بأنفسنا ...
- الأول : لا ، انه صوت واضح مرتفع ! هناك :
- تعال معى ! ....
- ( ينصرفان )



# الفهرس

## صفحة

٧	...	مقدمة بقلم المترجم
٢١	...	ليونس ولينا
٢٥	...	الشخصيات
٢٧	...	الفصل الأول
٥٧	...	الفصل الثاني
٧٣	...	الفصل الثالث
٩١	...	فويسك
٩٣	...	الشخصيات





**الدار القومية للطباعة والنشر**



## اقرا في هذه السلسلة لهؤلاء العمالقة :

دورنمات	ايسن	اسكيلوس
چان انوى	برنارد شو	سوفوكليس
البير كامى	ت.س. اليوت	يورپيديس
تنسى وليامز	تشيكوف	ارسطوفانيس
آرثر ميلار	لوپچى برنيللو	شكسبير
چون اسبورن	يوجين اونيل	مارلو
براندن بيهان	وايلدر	مولير
اوكيسى	چان پول سارتر	راسين
جايلز كوبر	برخت	تريدان

وكثيرون غيرهم

العدد القادم : قطعة على نار تنسى وليامز

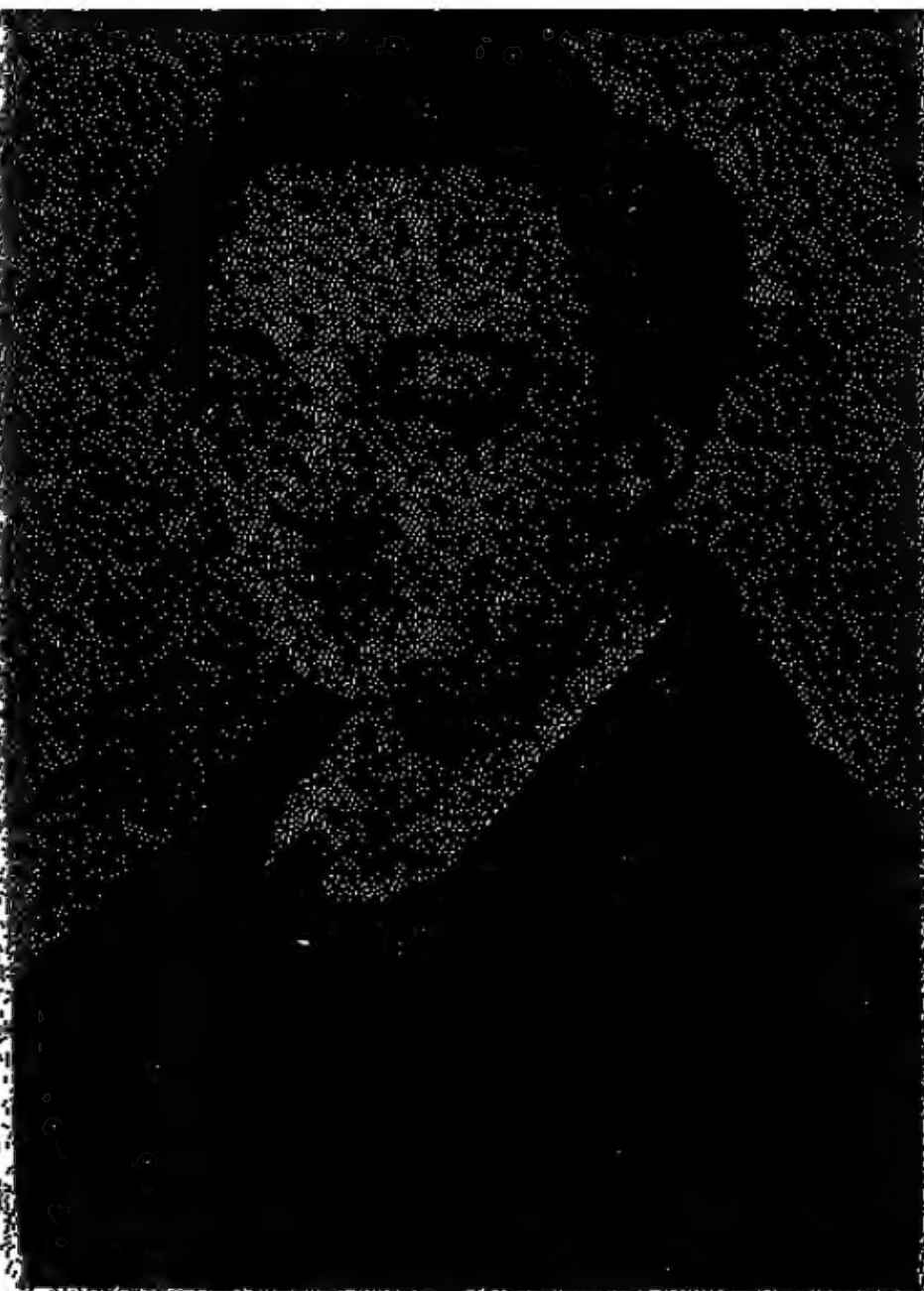
الثنى ٥

العدد ١٠



الدار القومية للطباعة والنشر





## .. الميراث ..

جورج بشار كاتب وفيلسوف وطبيب . عبر عن صرخة الخليفة المعطية بعد  
عبث الوجود وفنائه ، هذه الصرخة لا تزال تسمع صداها في الأدب العالمي  
حتى اليوم

ولد عام ١٨٦٢ في مقاطعة هيسن بألمانيا . ودرس الطب في  
سراسبورج وتلقن الأفكار الثورية وتطرد على الطغيان والظلم الإقطاعي .  
وفي جيسن شارك في الثورة فالف بياناً عام ١٨٤٤ يحرض فيه الفلاحين على  
التخلص من مستظليهم . وقرر أن يبت أبيه هرباً من القبض عليه . وهناك  
كتب مسرحيته الوحيدة التي أنجزها وهي « مون دانتون » بطل الثورة  
الفرنسية المشهور ، وفيها يعبر عن قهره من خيبة التاريخ وبأساءة  
البطولة .

ولأنه الكتابة بالمعجم فالف مسرحيته الشعبية « فرانسيسكا » وقد  
استمد موضوعها من حادثة حقيقية وقعت لجندي بسيط قبل زوجته  
لخباتها له . ونسود المسرحية روح الانهيار السكوني ، والفزع من ظلام  
العدم والقلق أمام المجهول .

كما كتب مسرحيته الأخرى التي ظلت كذلك طيلة لم تنم  
الذاكرة « ليونيس وليسا » ويطلقها جو صاف من ألحاح الحرمان  
الزبد في محاولة للتعبير عن انتماء الحب على الملل القاتل  
التسلط من الغناء . وقد ظهرت المسرحيتان بعد موت الكاتب  
النيكوس ولم يكد يتم أربعة وعشرين عاماً من خبثه . وتولى  
شفقة لودفيج عام ١٨٥٠ .

الترجم

أظهر غلاف « الاستعمار والقاعدة » ( لم يفت المبدأ )  
( مسرحيات عالمية )

